บทที่ 3

ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้

คำไม่แท้ (虛詞 xūcí) คือ คำที่ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบหลักของประโยค เช่น ภาคประธาน หน่วยกริยา และหน่วยกรรม แต่เป็นคำที่นำมาเข้าประโยคเพื่อประโยชน์ด้านไวยากรณ์เท่านั้น (Zhū Déxī, 1997a: 39)

ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้พบค่อนข้างมากในงานเขียนของนักศึกษาชาวต่างชาติที่เรียนภาษาจีนในฐานะเป็นภาษาที่สอง เนื่องจากคำไม่แท้มีจำนวนมาก และแต่ละคำมีวิธีการใช้ที่สลับซับซ้อนและแตกต่างกัน ข้อผิดพลาดในการใช้คำไม่แท้ที่พบได้บ่อยมีหลายประการ เช่น การใช้คำไม่แท้ในบริบทที่ไม่จำเป็นต้องใช้ การไม่ใช้คำไม่แท้ในบริบทที่จำเป็นต้องใช้ และการวางตำแหน่งของคำไม่แท้ในประโยคอย่างผิดวิธี เป็นต้น

งานวิจัยฉบับนี้ได้แบ่งประเภทของข้อผิดพลาดในงานเขียนของนิสิตออกเป็น 7 ประเภท โดยใช้ประเภทของคำไม่แท้เป็นเกณฑ์ คือ

3.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ (副詞 fùcí)

3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท (介詞 jiècí)

3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม (連詞 liáncí)

3.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำ 了 le

3.5 ข้อผิดพลาดในการใช้คำช่วยทางไวยากรณ์ 的 得 地 de

3.6 ข้อผิดพลาดในการใช้คำลงท้าย (語氣詞 yǔqìcí)

3.7 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย (助動詞 zhùdòngcí)

3.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์

ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ (副詞 fùcí) ได้แก่ การใช้คำวิเศษณ์ผิดความหมาย การวางคำวิเศษณ์ผิดตำแหน่ง และการใช้คำวิเศษณ์ไม่เหมาะสมกับบริบท คำวิเศษณ์ที่ใช้ผิดซึ่งทำให้เกิดข้อผิดพลาดเท่าที่พบในงานวิจัยนี้มีดังต่อไปนี้

3.1.1 都 dōu

3.1.2 更 gèng

3.1.3 才 cái

3.1.4 又 yòu

3.1.5 卻 què

3.1.6 還 hái

3.1.7 不 bù และ 沒 méi

3.1.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 都 dōu

คำวิเศษณ์ 都 dōu เป็นคำวิเศษณ์ที่มีวิธีการใช้หลายแบบ เนื่องจากเป็นคำที่มีหลายความหมาย ดังนี้ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 177-178)

1) ใช้แสดงขอบเขต แปลว่า "ล้วน ทั้งหมด" เช่น 我們都同意你的意見。Wǒmen **dōu** tóngyì nǐ de yìjiàn. พวกเรา**ทั้งหมด**เห็นด้วยกับความคิดของคุณ

2) ใช้แสดงการเน้นย้ำ แปลว่า "แม้แต่ ก็" เช่น 這麼大的事兒你都不知道，我怎麼知道呢？ Zhème dà de shìr nǐ **dōu** bù zhīdào, wǒ zěnme zhīdào ne ? เรื่องใหญ่ขนาดนี้ **แม้แต่**เธอก็ไม่รู้ แล้วฉันจะรู้ได้อย่างไรล่ะ

3) ใช้ในโครงสร้าง "都...了" "dōu...le" แปลว่า "แล้ว" เช่น 他的兒子都七歲了。 Tā de érzi **dōu** qī suì **le**. ลูกชายของเขาอายุเจ็ดขวบ**แล้ว**

งานวิจัยฉบับนี้พบข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 都 dōu ในบริบทที่ต้องการสื่อความหมาย "ล้วน ทั้งหมด" เพื่อใช้แสดงขอบเขต ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นได้แก่ การไม่ใช้ 都 dōu ในบริบทที่จำเป็นต้องใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 1

* 在看戲的時候，*觀眾*鼓掌。
* Zài kàn xì de shíhòu, ***guānzhòng*** gǔzhǎng.
* ในขณะที่ชมละคร ***ผู้ชม***ปรบมือ

✓ 在看戲的時候，*觀眾都*鼓掌。
✓ Zài kàn xì de shíhòu, ***guānzhòng dōu*** gǔzhǎng.
✓ ในขณะที่ชมละคร ***ผู้ชมล้วน***ปรบมือ***ทั้งนั้น***

ประโยคที่ 2

* *學生*熱心地參加學校的活動。
* ***Xuéshēng*** rèxīn de cānjiā xuéxiào de huódòng.
* ***นักเรียน***กระตือรือร้นที่จะเข้าร่วมในกิจกรรมของโรงเรียน

✓ *學生**都**熱心地參加學校的活動。*
✓ ***Xuéshēng dōu*** rèxīn de cānjiā xuéxiào de huódòng.
✓ ***นักเรียนต่าง***กระตือรือร้นที่จะเข้าร่วมในกิจกรรมของโรงเรียน

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 1 และ 2 คือการนำ 觀眾 guānzhòng ผู้ชม และ 學生 xuéshēng นักเรียน มาเป็นประธานของประโยคโดยแสดงจำนวนพหูพจน์ ตามหลักไวยากรณ์จีนกลาง ประโยคที่กล่าวถึงประธานพหูพจน์ (ได้แก่ คน สัตว์ สิ่งของ ตั้งแต่สองสิ่งขึ้นไป) ที่ไม่ชี้เฉพาะเจาะจง จะต้องใช้ 都 dōu ล้วน ต่าง เพื่อสื่อความหมายว่าประธานของประโยคทั้งหมดเป็นผู้กระทำกริยาของประโยค ดังนั้นในบริบทลักษณะนี้จึงจำเป็นต้องใช้คำวิเศษณ์ 都 dōu ล้วน ต่าง วางไว้หลังประธานของประโยค (Wáng Huán, 1992: 111)

ประโยคที่ 3

* *每個人向東跑去。*
* ***Měi***gè rén xiàng dōng pǎo qù.
* *ทุก*คนวิ่งไปทางทิศตะวันออก

✓ *每個人**都**向東跑去。*
✓ ***Měi***gè rén ***dōu*** xiàng dōng pǎo qù.
✓ *ทุก*คน***ล้วน***วิ่งไปทางทิศตะวันออก

ประโยคที่ 4

* 曼谷發展得很快，*每個人的工作節奏*得加快。
* Màngǔ fāzhǎn de hěn kuài, ***měigè rén de gōngzuò jiézòu*** děi jiā kuài.
* กรุงเทพพัฒนาอย่างรวดเร็ว ***ขั้นตอนการทำงานของทุกคน***ต้องเพิ่มความฉับไว

✓ 曼谷發展得很快，*每個人的工作節奏**都***得加快。
✓ Màngǔ fāzhǎn de hěn kuài, ***měigè rén de gōngzuò jiézòu dōu*** děi jiā kuài.
✓ กรุงเทพพัฒนาอย่างรวดเร็ว ***ขั้นตอนการทำงานของทุกคนล้วน***ต้องเพิ่มความฉับไว

ประโยคที่ 5

* *無論什麼事情，要準備好。*
* ***Wúlùn*** shénme shìqíng, yào zhǔnbèi hǎo.
* ***ไม่ว่า***เรื่องอะไร ต้องเตรียมให้พร้อม

✓ *無論什麼事情，**都**要準備好。*
✓ ***Wúlùn*** shénme shìqíng, ***dōu*** yào zhǔnbèi hǎo.
✓ ***ไม่ว่า***เรื่องอะไร ***ล้วน***ต้องเตรียมให้พร้อม***ทั้งนั้น***

ในประโยคที่ 3 ที่ 4 และ 5 ต้องใช้ 都 dōu ในประโยค เนื่องจาก 都 dōu ล้วน ทั้งหมด สามารถใช้ร่วมกับคำสรรพนาม 每 měi ทุกๆ แต่ละ และคำเชื่อม 無論 wúlùn ไม่ว่า ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 57)

ก. 每 ...都 měi ....dōu ทุกๆ ....ทั้งหมด / ล้วน

ข. 無論 ...都 wúlùn ....dōu ไม่ว่า ....ล้วน

ประโยคที่ 6

* *什麼事情*我能做。
* ***Shénme shìqíng*** wǒ néng zuò.
* ***เรื่องอะไร***ฉันสามารถทำได้

✓ *什麼事情*我*都*能做。
✓ ***Shénme shìqíng*** wǒ ***dōu*** néng zuò.
✓ ***เรื่องอะไร ๆ***ฉันสามารถทำได้***ทั้งนั้น***

ประโยคที่ 7

* 如果有時間，*什麼*得學一些。
* Rúguǒ yǒu shíjiān, ***shénme*** děi xué yīxiē.
* ถ้ามีเวลา ***อะไร***ต้องศึกษาบ้าง

✓ 如果有時間，*什麼都*得學一些。
✓ Rúguǒ yǒu shíjiān, ***shénme dōu*** děi xué yīxiē.
✓ ถ้ามีเวลา ***อะไร ๆก็***ต้องศึกษาบ้าง***ทั้งนั้น***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 6 และ 7 เกิดจากในประโยคมีคำปฤจฉาสรรพนาม 什麼 shénme อะไร ที่ใช้เป็นคำอนิยมสรรพนามแสดงการบ่งชี้ทั่ว ๆ ไปที่ไม่เจาะจงซึ่งจะต้องใช้ 都 dōu ในประโยคลักษณะนี้ ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Wáng Huán, 1992: 112)

疑問代詞 + 都
yíwèn dàicí + dōu
คำปฤจฉาสรรพนาม + ทั้งนั้น

ประโยคที่ 8

* 他*連*一秒不浪費。
* Tā ***lián*** yīmiǎo bù làngfèi.
* ***แม้แต่***วินาทีเดียว เขาไม่ยอมเสียเวลา

✓ 他*連*一秒*都*不浪費。
✓ Tā ***lián*** yīmiǎo ***dōu*** bù làngfèi.
✓ ***แม้แต่***วินาทีเดียว เขา***ก็***ไม่ยอมเสียเวลา

都 dōu นอกจากมีความหมาย ทั้งหมด ล้วน ยังมีความหมายเหมือนกับ 也 yě ก็ ที่แสดงความไม่ยินยอม ส่วนใหญ่จะใช้ร่วมกับคำเชื่อม 連 lián แม้แต่ ที่เป็นประโยคปฏิเสธ ดังโครงสร้างต่อไปนี้

連 ... 都
lián ... dōu
แม้แต่ ... ก็

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายของการไม่ยินยอมที่จะเสียเวลาแม้แต่วินาทีเดียว และมีคำเชื่อม 連 lián แม้แต่ ปรากฏในประโยค ดังนั้นจึงต้องเติมคำ 都 dōu เข้าไปในประโยค (Wáng Zìqiáng, 1998: 57,144)

3.1.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 更 gèng

คำวิเศษณ์ 更 gèng ยิ่ง ยิ่งขึ้น มีวิธีการใช้ 3 ลักษณะ ดังนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 81-82)

1. ใช้ในประโยคเปรียบเทียบ แสดงระดับการเปรียบเทียบที่ลึกลงไปอีกชั้นหนึ่ง
2. ใช้แสดงระดับที่สูงขึ้น มีความหมายเหมือนกับ 再 zài อีก
3. ใช้เน้นย้ำเรื่องใดเรื่องหนึ่งที่มีลักษณะโดดเด่นเป็นพิเศษ มีความหมายเหมือนกับ 尤其 yóuqí โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

งานวิจัยฉบับนี้พบข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 更 gèng ในลักษณะที่เกิดจากการไม่ใช้ 更 gèng ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 更 gèng ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 9

* 譯者差不多和作者一樣重要，有時，*比*作者*重要*。
* Yìzhě chàbùduō hé zuòzhě yīyàng zhòngyào, yǒushí, ***bǐ*** zuòzhě ***zhòngyào***.
* ผู้แปลมีความสำคัญเกือบจะเท่ากับผู้แต่ง บางครั้ง***สำคัญกว่า***ผู้แต่ง

✓ 譯者差不多和作者一樣重要，有時，*比*作者*更重要*。
✓ Yìzhě chàbùduō hé zuòzhě yīyàng zhòngyào, yǒushí, ***bǐ*** zuòzhě ***gèng zhòngyào***.
✓ ผู้แปลมีความสำคัญเกือบจะเท่ากับผู้แต่ง บางครั้ง***สำคัญยิ่งกว่า***ผู้แต่ง***อีก***

ประโยคที่ 10

* 如果你要使自己更好，就要*比*別人*學得多*。
* Rúguǒ nǐ yào shǐ zìjǐ gèng hǎo, jiù yào ***bǐ*** biérén ***xué de duō***.
* ถ้าคุณต้องการให้ตนเองเก่งยิ่งขึ้น ก็ต้อง***เรียนให้มากกว่า***คนอื่น

✓ 如果你要使自己更好，就要*比*別人*學得更多*。
✓ Rúguǒ nǐ yào shǐ zìjǐ gèng hǎo, jiù yào ***bǐ*** biérén ***xué de gèng duō***.
✓ ถ้าคุณต้องการให้ตนเองเก่งยิ่งขึ้น ก็ต้อง***เรียนให้มากยิ่งกว่า***คนอื่น

ประโยคที่ 9 และ 10 เป็นประโยคเปรียบเทียบที่ต้องการแสดงระดับการเปรียบเทียบของสิ่งแรกว่ามีระดับลึกลงไปกว่าเดิมอีกชั้นหนึ่ง ประโยคที่ 9 เป็นการเปรียบเทียบระหว่างผู้แปลและผู้แต่ง โดยต้องการสื่อว่าผู้แปลมีความสำคัญยิ่งกว่าผู้แต่งอีก และประโยคที่ 10 เป็นการเปรียบเทียบระหว่างประธานของประโยคและคนอื่น โดยต้องการสื่อว่าหากต้องการเก่งกว่าคนอื่นจะต้องขยันเรียนให้มากยิ่งกว่าคนอื่น ดังนั้นวิธีแก้ไขจึงทำได้โดยเติม 更 gèng ลงไปในประโยค

ประโยคที่ 11

* 每天有很多人來這個地方買東西，如果是周末人比平常*十分*多。
* Měitiān yǒu hěn duō rén lái zhège dìfāng mǎi dōngxī, rúguǒ shì zhōumò rén bǐ píngcháng ***shífēn*** duō.
* แต่ละวันมีคนจำนวนมากมาซื้อของที่สถานที่แห่งนี้ ถ้าเป็นช่วงสุดสัปดาห์คนก็จะมากกว่าปกติ***มาก***

✓ 每天有很多人來這個地方買東西，如果是周末人比平常*更*多。
✓ Měitiān yǒu hěn duō rén lái zhège dìfāng mǎi dōngxī, rúguǒ shì zhōumò rén bǐ píngcháng ***gèng*** duō.

✓ แต่ละวันมีคนจำนวนมากมาซื้อของที่สถานที่แห่งนี้ ถ้าเป็นช่วงสุดสัปดาห์คนก็จะมาก**ยิ่ง**กว่าปกติ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 11 เกิดจากการไม่ใช้คำวิเศษณ์ 更 gèng ในประโยคเปรียบเทียบ แต่ใช้ 十分 shífēn มาก ที่เป็นคำวิเศษณ์บอกระดับของภาคแสดงได้แก่ คำกริยา หรือ คำคุณศัพท์ (Wáng Zìqiáng, 1998: 102) ประโยคนี้ต้องการเปรียบเทียบระหว่างวันธรรมดากับวันเสาร์และวันอาทิตย์ สื่อความหมายว่าโดยปกติมีคนจำนวนมากมาซื้อของ แต่วันเสาร์และวันอาทิตย์จะมีคนมามากยิ่งกว่าวันธรรมดา ดังนั้นในประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนมาใช้ 更 gèng ยิ่ง แทน 十分 shífēn มาก

ประโยคที่ 12

* 雖然課文簡單，但是他*更*看不懂。
* Suīrán kèwén jiǎndān, dànshì tā ***gèng*** kàn bù dǒng.
* ถึงแม้ว่าบทเรียนจะง่าย แต่เขา**ยิ่ง**ไม่เข้าใจ

✓ 雖然課文簡單，但是他看不懂。
✓ Suīrán kèwén jiǎndān, dànshì tā kàn bù dǒng.
✓ ถึงแม้ว่าบทเรียนจะง่าย แต่เขาไม่เข้าใจ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 12 เกิดจากการใช้คำวิเศษณ์ 更 gèng ในประโยคที่ไม่ได้สื่อความหมายของการเปรียบเทียบแต่อย่างใด สำหรับประโยคนี้แสดงความขัดแย้งโดยสื่อความหมายว่าบทเรียนง่ายมากแต่เขาไม่เข้าใจ ดังนั้นจึงต้องแก้ไขโดยตัดคำวิเศษณ์ 更 gèng ออกจากประโยค

3.1.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 才 cái

วิธีการใช้คำวิเศษณ์ 才 cái สามารถสรุปได้ดังนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 28)

1. แสดงผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นจากเงื่อนไขที่แน่นอนหรือสาเหตุประการใดประการหนึ่ง
2. แสดงระยะเวลาสั้น ๆ ในการกระทำกริยา มีความหมายว่า “เพิ่งจะ” โดยใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 就 jiù ก็
3. แสดงปริมาณที่น้อยหรือระดับที่ต่ำ มีความหมายว่า “แค่ เพียง”
4. แสดงการเน้นย้ำ โดยใช้ร่วมกับคำลงท้าย 呢 ne ล่ะ

งานวิจัยฉบับนี้พบข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 才 cái ในลักษณะที่เกิดจากการไม่ใช้ 才

cái ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 才 cái ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 13

* 只有在英國長大的人，他的英語*能*說得這麼好。
* Zhǐyǒu zài Yīngguó zhǎngdà de rén, tā de Yīngyǔ ***néng*** shuō de zhème hǎo.
* มีก็แต่คนที่โตที่ประเทศอังกฤษเท่านั้น ที่ภาษาอังกฤษของเขา***สามารถ***พูดได้ดีเช่นนี้

✓ 只有在英國長大的人，他的英語*才能*說得這麼好。
✓ Zhǐyǒu zài Yīngguó zhǎngdà de rén, tā de Yīngyǔ ***cái néng*** shuō de zhème hǎo.
✓ มีก็แต่คนที่โตที่ประเทศอังกฤษเท่านั้น ที่ภาษาอังกฤษของเขา***จะสามารถ***พูดได้ดีเช่นนี้

ประโยคที่ 14

* 如果你已經投入工作，怎麼*能知道*外面下雨？
* Rúguǒ nǐ yǐjīng tóurù gōngzuò, zěnme ***néng zhīdào*** wàimiàn xiàyǔ ?
* ถ้าคุณทำงานจนไม่โงหัว ***รู้ได้***อย่างไรว่าข้างนอกฝนตก

✓ 如果你已經投入工作，怎麼*才能知道*外面下雨？
✓ Rúguǒ nǐ yǐjīng tóurù gōngzuò, zěnme ***cái néng zhīdào*** wàimiàn xiàyǔ ?
✓ ถ้าคุณทำงานจนไม่โงหัว ***จะรู้ได้***อย่างไรว่าข้างนอกฝนตก

คำวิเศษณ์ 才 cái ถึงจะ สามารถใช้กับประโยคที่แสดงเงื่อนไข-ผลลัพธ์ สังเกตได้จากการมีคำเชื่อมแสดงเงื่อนไข 只有 zhǐyǒu มีแต่ 如果 rúguǒ ถ้า ปรากฏอยู่ในประโยคที่ 13 และ 14 ตามลำดับ ดังนั้นอนุประโยคหลังที่บอกผลลัพธ์จึงต้องเติม 才 cái ลงไปในประโยคเพื่อแสดงผลลัพธ์อันเกิดจากเงื่อนไขข้างหน้า (Wáng Zìqiáng, 1998: 28)

ประโยคที่ 15

* 因爲她*才有*一個男朋友，所以她才很愉快。
* Yīnwèi tā ***cái yǒu*** yīgè nán péngyou, suǒyǐ tā cái hěn yúkuài.
* เพราะว่าเขา***ถึงมี***เพื่อนชายหนึ่งคน ดังนั้นเขาจึงมีความสุขมาก

✓ 因爲她*剛剛有*了一個男朋友，所以她才很愉快。
✓ Yīnwèi tā ***gānggāng yǒu***le yīgè nán péngyou, suóyǐ tā cái hěn yúkuài.
✓ เพราะว่าเขาเพิ่งจะ***มี***เพื่อนชายหนึ่งคน ดังนั้นเขาจึงมีความสุขมาก

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 15 เกิดจากคำวิเศษณ์ 才 cái มีสองความหมายได้แก่ 只 zhǐ แค่ และ 剛 gāng เพิ่งจะ ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขาเพิ่งจะมีเพื่อนชายหนึ่งคน นิสิตแปล

ตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนจึงนำ 才 cái มาใช้สื่อความหมายเพิ่งจะแทน 剛 gāng เพิ่งจะ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำวิเศษณ์ 才 cái เปลี่ยนเป็นคำวิเศษณ์ 剛 gāng เพิ่งจะ

ประโยคที่ 16

* 雨下得很大，我們等雨停以後*才*回家。
* **Yǔ xià de hěn dà, wǒmen děng yǔ tíng yǐhòu *cái* huí jiā.**
* **ฝนตกหนักมาก หลังจากที่พวกเราคอยฝนหยุดตก*ถึงจะ*กลับบ้าน**

✓ 雨下得很大，我們等雨停以後*再*回家。
✓ **Yǔ xià de hěn dà, wǒmen děng yǔ tíng yǐhòu *zài* huí jiā.**
✓ **ฝนตกหนักมาก พวกเราคอยให้ฝนหยุดตกแล้ว *จึง*กลับบ้าน**

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 16 เกิดจากการนำคำวิเศษณ์ 才 cái มาใช้ในประโยคที่แสดงเหตุการณ์ซึ่งเกิดขึ้นต่อเนื่องกัน กล่าวคือ 我們等雨停 Wǒmen děng yǔ tíng พวกเราคอยให้ฝนหยุดตก เป็นเหตุการณ์แรก 再回家 zài huí jiā จึงกลับบ้าน เป็นเหตุการณ์ที่สองที่เกิดขึ้นต่อเนื่องจากเหตุการณ์แรก ดังนั้นจึงไม่สามารถใช้คำวิเศษณ์ 才 cái ได้ วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดทำได้โดยใช้คำวิเศษณ์ 再 zài ที่สามารถใช้เชื่อมเหตุการณ์สองเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน (Wáng Zìqiáng, 1998: 270)

3.1.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 又 yòu

คำวิเศษณ์ 又 yòu มีวิธีการใช้ดังนี้ (Wáng Ziqiáng, 1998: 261-262)

1. ใช้แสดงการกระทำที่เกิดขึ้นอีกครั้ง เกิดขึ้นซ้ำแล้วซ้ำอีก หรือเกิดขึ้นต่อเนื่องกัน

2. ใช้ในโครงสร้าง 又...又 yòu … yòu ทั้ง...ทั้ง แสดงการกระทำหรือสภาพหลาย ๆ อย่างที่เกิดขึ้นพร้อมกัน

3. ใช้แสดงการเน้นย้ำ

4. ใช้แสดงความขัดแย้งโดยใช้ร่วมกับ 卻 què กลับ 可 kě 可是 kěshì 但是 dànshì แต่

ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 又 yòu เกิดจากการไม่ใช้ 又 yòu ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 又 yòu ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 17

* 這一次我取得了豐富的經驗，同時*遇到*了一個好朋友。

* Zhè yīcì wǒ qǔdé le fēngfù de jīngyàn, tóngshí ***yùdào*** le yīgè hǎo péngyou.
* ครั้งนี้ฉันได้รับประสบการณ์ที่ล้ำค่า ในขณะเดียวกัน***เจอ***เพื่อนที่ดีคนหนึ่ง

✓ 這一次我取得了豐富的經驗，同時*又遇到*了一個好朋友。
✓ Zhè yīcì wǒ qǔdé le fēngfù de jīngyàn, tóngshí ***yòu yùdào*** le yīgè hǎo péngyou.
✓ ครั้งนี้ฉันได้รับประสบการณ์ที่ล้ำค่า ในขณะเดียวกัน***ยังได้เจอ***เพื่อนที่ดีคนหนึ่ง

ประโยคที่ 18

* 我一看是他就*玩下去*。
* Wǒ yī kàn shì tā jiù ***wán xiàqù***.
* พอฉันเห็นว่าเป็นเขาก็***เล่นต่อไป***

✓ 我一看是他就*又玩下去*。
✓ Wǒ yī kàn shì tā jiù ***yòu wán xiàqù***.
✓ พอฉันเห็นว่าเป็นเขา***ก็เลยเล่นต่อไปอีก***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 17 และ 18 เกิดจากการไม่ใช้ 又 yòu ในประโยคที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน ประโยคที่ 17 ต้องการสื่อความหมายว่านอกจากจะได้รับประสบการณ์แล้วยังได้เจอเพื่อนที่ดีอีกด้วย ซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกันตามลำดับ ประโยคที่ 18 ต้องการสื่อความหมายว่า ฉันยังเล่นต่อไปอีกถึงแม้จะเห็นเขาแล้ว แสดงการกระทำต่อเนื่องที่จะยังคงเล่นต่อไป ทั้งสองประโยคนี้แสดงเหตุการณ์ที่ต่อเนื่องกัน ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคโดยการเติม 又 yòu ลงไปในประโยคซึ่งมีความหมายเท่ากับ 還 hái เมื่อใช้ในบริบททั้งสองนี้

ประโยคที่ 19

* 我常常在早上看見這個男人，昨天早上我*看見*了他。
* Wǒ chángcháng zài zǎoshang kànjiàn zhège nán rén, zuótiān zǎoshang wǒ ***kànjiàn*** le tā.
* ฉันเห็นผู้ชายคนนี้ตอนเช้าเสมอๆ เมื่อวานนี้ตอนเช้าฉัน***เห็น***เขา

✓ 我常常在早上看見這個男人，昨天早上我*又看見*了他。
✓ Wǒ chángcháng zài zǎoshang kànjiàn zhège nán rén, zuótiān zǎoshang wǒ ***yòu kànjiàn*** le tā.
✓ ฉันเห็นผู้ชายคนนี้ตอนเช้าเสมอๆ เมื่อวานนี้ตอนเช้าฉัน***เห็น***เขา***อีก***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 19 เกิดจากการไม่ใช้ 又 yòu ในประโยคที่แสดงการกระทำที่เกิดขึ้น

อีกครั้ง ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า ฉันพบผู้ชายคนนี้ตอนเช้าเสมอ ๆ เคยเห็นผู้ชายคนนี้หลายครั้ง เมื่อวานนี้ตอนเช้าก็เห็นอีก วิธีแก้ไขประโยคนี้ทำได้โดยโดยการเติม 又 yòu ลงไปในประโยคเพื่อแสดงการกระทำที่เกิดขึ้นอีกครั้งหนึ่ง

ประโยคที่ 20

* 他的病已經治好了，但是不小心*病倒*了。
* Tā de bíng yǐjīng zhì hǎo le, dànshi bù xiǎoxīn ***bìng dǎo*** le.
* อาการป่วยของเขารักษาหายแล้ว แต่ไม่เอาใจใส่(สุขภาพ)***ล้มป่วย***แล้ว

✓ 他的病已經治好了，但是不小心*又病倒*了。
✓ Tā de bíng yǐjīng zhì hǎo le, dànshi bù xiǎoxīn ***yòu bìng dǎo*** le.
✓ อาการป่วยของเขารักษาหายแล้ว แต่ไม่เอาใจใส่(สุขภาพ)***กลับล้มป่วยอีก***แล้ว

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 20 เกิดจากการไม่ใช้ 又 yòu ในประโยคแสดงความขัดแย้ง ซึ่งสังเกตได้จากการมีคำเชื่อมที่แสดงความขัดแย้ง 但是 dànshi แต่ ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า อาการป่วยของเขาหายแล้ว แต่กลับล้มป่วยอีกครั้ง ดังนั้นจึงต้องเติม 又 yòu ลงไปในประโยคเพื่อแสดงความขัดแย้งว่าได้เกิดเหตุการณ์เดิมซ้ำอีกครั้ง

ประโยคที่ 21

* 我的心裏悶悶不樂，*又吃*不下飯。
* Wǒ de xīn lǐ mèn mèn bù lè, ***yòu chī*** bùxià fàn.
* ใจของฉันไม่มีความสุข ***ยิ่งกิน***ข้าวไม่ลง

✓ 我的心裏悶悶不樂，*吃*不下飯。
✓ Wǒ de xīn lǐ mèn mèn bù lè, ***chī*** bùxià fàn.
✓ ใจของฉันไม่มีความสุข ***กิน***ข้าวไม่ลง

ประโยคที่22

* 我*又*對他們很*有好感*。
* Wǒ ***yòu*** duì tāmen hěn ***yǒu hǎogǎn***.
* ฉัน***ยิ่งมีความประทับใจ***อย่างมากกับพวกเขา

✓ 我對他們很*有好感*。
✓ Wǒ duì tāmen hěn ***yǒu hǎogǎn***.
✓ ฉัน***มีความประทับใจ***อย่างมากกับพวกเขา

ประโยคที่ 21 เป็นการกระทำที่เกิดขึ้นครั้งแรก เนื่องจากสภาพจิตใจที่ไม่มีความสุข ประโยคที่ 22 แสดงเพียงความรู้สึกชั่วคราว ไม่ใช่การเกิดขึ้นต่อเนื่อง ประโยคตัวอย่างทั้งสองข้างต้นไม่ใช่การกระทำที่เกิดซ้ำแล้วซ้ำอีก ดังนั้นวิธีแก้จึงทำได้โดยตัด 又 yòu ทิ้งไป

ประโยคที่ 23

* 黎明寺大雄寶殿裡的壁畫又漂亮和古老。
* **Líming sì dàxióng bǎodiàn li de bìhuà *yòu* piàoliang *hé* gǔlǎo.**
* **ภาพจิตรกรรมฝาผนังภายในพระอุโบสถวัดอรุณราชวราราม*ทั้ง*งดงาม*และ*เก่าแก่**

✓ 黎明寺大雄寶殿裡的壁畫又漂亮又古老。
✓ **Líming sì dàxióng bǎodiàn li de bìhuà *yòu* piàoliang *yòu* gǔlǎo.**
✓ **ภาพจิตรกรรมฝาผนังภายในพระอุโบสถวัดอรุณราชวราราม*ทั้ง*งดงาม*ทั้ง*เก่าแก่**

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 23 เกิดจากนิสิตแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัวจึงใช้ 又...和 yòu…hé ทั้ง...และ ในภาษาจีน 和 hé และ ใช้เชื่อมคำที่มีลักษณะคู่ขนานตั้งแต่สองคำขึ้นไป โดยคำที่เชื่อมส่วนใหญ่จะเป็นคำนามหรือคำที่มีคุณสมบัติเป็นคำนาม ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าภาพจิตรกรรมฝาผนังของพระอุโบสถอรุณราชวรารามทั้งงดงามทั้งเก่าแก่ ดังนั้นวิธีแก้ข้อผิดพลาดในประโยคนี้จึงทำได้โดยเปลี่ยนจาก 和 hé และ เป็น 又 yòu ทั้ง

ประโยคที่ 24

* 天又黑人就越多。
* Tiān ***yòu*** hēi rén jiù ***yuè*** duō.
* ท้องฟ้า*ทั้ง*มืด คนก็*ยิ่ง*มาก

✓ 天越黑人就越多。
✓ Tiān ***yuè*** hēi rén jiù ***yuè*** duō.
✓ ท้องฟ้า*ยิ่ง*มืด คนก็*ยิ่ง*มาก

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 24 เกิดจากการใช้ 又 yòu ทั้ง ร่วมกับ 越 yuè ยิ่ง ซึ่งผิดหลักไวยากรณ์ภาษาจีน ในภาษาจีนหากต้องการแสดงพัฒนาการที่สอดคล้องกับสภาพการณ์อย่างใดอย่างหนึ่ง จะใช้โครงสร้าง 越...越 yuè…yuè ยิ่ง...ยิ่ง ประโยคนี้ต้องการสื่อให้เห็นถึงพัฒนาการของสถานการณ์ว่า ท้องฟ้ายิ่งมืด คนก็ยิ่งมาก ดังนั้นประโยคนี้จึงควรเปลี่ยนจาก 又 yòu ทั้ง เป็น 越 yuè ยิ่ง (Wáng Zìqiáng, 1998: 267)

ประโยคที่ 25

* 如果有機會，我*又*要到這兩個地方來。
* Rúguǒ yǒu jīhuì, wǒ ***yòu*** yào dào zhèi liǎnggè dìfāng lái.
* ถ้ามีโอกาส ฉันอยากจะมาสถานที่สองแห่งนี้***อีก***

✓ 如果有機會，我*還*要到這兩個地方來。
✓ **Rúguǒ yǒu jīhuì, wǒ *hái* yào dào zhèi liǎnggè dìfāng lái.**
✓ **ถ้ามีโอกาส ฉัน*ยัง*อยากจะมาสถานที่สองแห่งนี้*อีก***

ประโยคที่ 25 ไม่สามารถใช้ 又 yòu แทน 還 hái ได้ ถึงแม้ว่าคำวิเศษณ์ทั้งสองคำนี้มีวิธีใช้ใกล้เคียงกัน กล่าวคือ คำวิเศษณ์ทั้งสองคำต่างแสดงการกระทำที่จะเกิดขึ้นอีกครั้งหนึ่ง แต่แตกต่างกันที่ 還 hái ยัง แสดงการกระทำที่จะเกิดขึ้นในอนาคต ยังไม่ได้เกิดขึ้นจริง แต่ 又 yòu อีก แสดงการกระทำที่เกิดขึ้นแล้วในอดีต ประโยคตัวอย่างข้างต้นเป็นประโยคเงื่อนไขซึ่งสังเกตได้จากการมีคำเชื่อม 如果 rúguǒ ถ้า ปรากฏอยู่ในประโยค แสดงถึงเหตุการณ์ที่ยังไม่ได้เกิดขึ้น เป็นเพียงการสมมติเท่านั้น ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคโดยเปลี่ยนมาใช้คำวิเศษณ์ 還 hái แทน 又 yòu

3.1.5 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 卻 què

ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 卻 què เกิดจากการไม่ใช้ 卻 què ในบริบทที่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 26

* 我學得很累，考試成績*還*不好。
* Wǒ xué de hěn lèi, kǎoshi chéngjī ***hái*** bù hǎo.
* ฉันเรียนเหนื่อยมาก คะแนนสอบ***ยัง***ไม่ดี

✓ 我學得很累，考試成績*卻*不好。
✓ Wǒ xué de hěn lèi, kǎoshì chéngjī ***què*** bù hǎo.
✓ ฉันเรียนเหนื่อยมาก แต่คะแนนสอบ***กลับยัง***ไม่ดี

ประโยคที่ 27

* 泰國雖是一個小國，*有*很多值得一看的地方。
* Tàiguó suī shì yīgè xiǎo guó, ***yǒu*** hěn duō zhíde yī kàn de dìfāng.
* ประเทศไทยถึงแม้ว่าเป็นประเทศเล็ก ๆ ประเทศหนึ่ง ***มี***สถานที่มากมายที่ควรค่าแก่การชม

✓ 泰國雖是一個小國，*卻*有很多值得一看的地方。
✓ Tàiguó suī shì yīgè xiǎo guó, ***què*** yǒu hěn duō zhíde yī kàn de dìfāng.
✓ ประเทศไทยถึงแม้ว่าเป็นประเทศเล็ก ๆ ประเทศหนึ่ง ***กลับ***มีสถานที่ที่ควรค่าแก่การชมมากมาย

ประโยคที่ 26 เป็นประโยคที่แสดงความขัดแย้งระหว่างข้อความที่ปรากฏอยู่ข้างหน้ากับผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นในข้อความข้างท้าย ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า เรียนเหนื่อยมาก แต่คะแนนการสอบกลับยังไม่ดี ประโยคที่ 27 ต้องการสื่อความหมายว่า ถึงแม้ว่าประเทศไทยเป็นประเทศเล็ก ๆ แต่กลับมีสิ่งต่าง ๆ ที่ควรค่าแก่การชม นอกจากนี้ในประโยคยังมีคำเชื่อม 雖 suī ถึงแม้ว่า ที่มักจะใช้ร่วมกับ 卻 què กลับ ดังโครงสร้างต่อไปนี้

雖 , 雖然 ..... 卻
suī , suīrán … què
ถึงแม้ว่า ... กลับ

3.1.6 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 還 hái

ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 還 hái เกิดจากการไม่ใช้ 還 hái ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 還 hái ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 28

* 除了告訴她應該下車了，售票員*幫*她把東西拿下來。
* Chúle gàosù tā yīnggāi xià chē le, shòupiàoyuán ***bāng*** tā bǎ dōngxī ná xiàlai.
* นอกจากบอกเขาว่าควรจะลงรถได้แล้ว พนักงานเก็บค่าโดยสาร***ช่วย***เขาหยิบของลงมา

✓ 除了告訴她應該下車了，售票員*還幫*她把東西拿下來。
✓ Chúle gàosù tā yīnggāi xià chē le, shòupiàoyuán ***hái bāng*** tā bǎ dōngxī ná xiàlai.
✓ นอกจากบอกเขาว่าควรจะลงรถได้แล้ว พนักงานเก็บค่าโดยสาร***ยังช่วย***เขาหยิบของลงมา

ประโยคที่ 29

* 宋卡是泰國的旅遊勝地，宋卡*是*泰國南部經濟的中心。
* Sòngkǎ shì Tàiguó de lǚyóu shèngdì, Sòngkǎ ***shì*** Tàiguó nán bù jīngjì de zhōngxīn.
สงขลาเป็นสถานที่ท่องเที่ยวของไทย สงขลา***เป็น***ศูนย์กลางทางเศรษฐกิจของภาคใต้ของไทย

✓ 宋卡是泰國的旅遊勝地，宋卡*還是*泰國南部經濟的中心。
✓ Sòngkǎ shì Tàiguó de lǚyóu shèngdì, Sòngkǎ ***hái shì*** Tàiguó nán bù jīngjì de zhōngxīn.
✓ สงขลาเป็นสถานที่ท่องเที่ยวของไทย สงขลา***ยังเป็น***ศูนย์กลางทางเศรษฐกิจของภาคใต้ของไทย

ประโยคที่ 28 และ 29 ต้องการแสดงการกระทำและสภาพที่เกิดขึ้นสองสิ่ง โดยเหตุการณ์แรกเกิดขึ้นแล้ว และยังมีสภาพหรือการกระทำอย่างที่สองเกิดขึ้นตามมา ในประโยคที่ 28 ต้องการสื่อความหมายว่าพนักงานเก็บค่าโดยสารนอกจากช่วยบอกเขาว่าต้องลงรถแล้วยังช่วยเขาหยิบของลงมา และประโยคที่ 29 ต้องการสื่อความหมายว่าสงขลานอกจากเป็นสถานที่ท่องเที่ยวแล้วยังเป็นศูนย์กลางทางเศรษฐกิจของภาคใต้ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยการเติม 還 hái ยัง ที่แสดงถึงการกระทำหรือสภาพอีกสิ่งหนึ่งนอกเหนือไปจากการกระทำหรือสภาพแรก

ประโยคที่ 30

* *雖然*他有很多錢，可是他不滿足。
* ***Suīrán*** tā yǒu hěn duō qián, kěshì tā bù mǎnzú.
* ***ถึงแม้ว่า***เขามีเงินมากมาย แต่เขาไม่พอใจ

✓ *雖然*他有很多錢，可是他*還*不滿足。
✓ ***Suīrán*** tā yǒu hěn duō qián, kěshì tā ***hái*** bù mǎnzú.
✓ ***ถึงแม้ว่า***เขามีเงินมากมาย แต่เขา***ยัง***ไม่พอใจ

ประโยคที่ 30 ต้องการแสดงสภาพของเขาที่ไม่พอใจ ถึงแม้ว่าจะมีเงินมาก และในประโยคนี้มีคำเชื่อม 雖然 suīrán ถึงแม้ว่า ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องเติม 還 hái ยัง เพื่อใช้ร่วมกับคำเชื่อม 雖然 suīrán ถึงแม้ว่า ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 91)

雖然 … 還
suīrán … hái
ถึงแม้ว่า ... ยัง

ประโยคที่ 31

* *除了*露營，我有機會跳傘。
* ***Chúle*** lùyíng, wǒ yǒu jīhuì tiàosǎn.
* ***นอกจาก***การเข้าค่ายพักแรม ฉันมีโอกาสได้กระโดดร่ม

✓ *除了*露營，我*還*有機會跳傘。
✓ ***Chúle*** lùyíng, wǒ ***hái*** yǒu jīhuì tiàosǎn.
✓ ***นอกจาก***การเข้าค่ายพักแรม ฉัน***ยัง***มีโอกาสได้กระโดดร่ม

ประโยคนี้ต้องการแสดงถึงสิ่งอีกสิ่งหนึ่งที่นอกเหนือไปจากสิ่งที่กล่าวไว้ข้างต้น นั่นก็คือ การ

กระโดดร่มเป็นอีกสิ่งที่เพิ่มเข้ามานอกจากการเข้าค่ายพักแรม และในประโยคนี้มีคำเชื่อม 除了chúle นอกจาก ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคโดยเติม 還 hái ยัง ลงไปในประโยคเพื่อใช้ร่วมกับคำเชื่อมดังกล่าว ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 91)

除了 ... 還
chúle … hái
นอกจาก ... ยัง

ประโยคที่ 32

* 老師*還不讓*我們躲雨，真倒霉。
* Lǎoshī ***hái bù ràng*** wǒmen duǒ yǔ, zhēn dǎoméi.
* คุณครู***ยังไม่ยอม***ให้พวกเราหลบฝน โชคร้ายจริง ๆ

✓ 老師*不讓*我們躲雨，真倒霉。
✓ Lǎoshī ***bù ràng*** wǒmen duǒ yǔ, zhēn dǎoméi.
✓ คุณครู***ไม่ยอม***ให้พวกเราหลบฝน โชคร้ายจริง ๆ

ประโยคที่ 33

* 那時我想外面*還這麼漂亮*，應該出去看看。
* Nà shí wǒ xiǎng wàimiàn ***hái zhème piàoliang***，yīnggāi chūqù kànkan.
* ในขณะนั้นฉันคิดว่าข้างนอก***ยังสวยงามอะไรอย่างนี้*** ควรจะออกไปชมเสียหน่อย

✓ 那時我想外面*這麼漂亮*，應該出去看看。
✓ Nà shí wǒ xiǎng wàimiàn ***zhème piàoliang***，yīnggāi chūqù kànkan.
✓ ในขณะนั้นฉันคิดว่าข้างนอก***สวยงามอะไรอย่างนี้*** ควรจะออกไปชมเสียหน่อย

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 32 และ 33 เกิดจากการใช้ 還 hái ยัง ในบริบทที่แสดงสภาพของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในขณะนั้น มิใช่สภาพที่ต้องการให้เกิดขึ้นและดำรงอยู่อย่างต่อเนื่อง ประโยคที่ 32 เน้นการแสดงสภาพที่เกิดขึ้น**ในขณะนั้น** คือ ครูไม่ยอมให้หลบฝน ประโยคที่ 33 แสดงสภาพ***ในช่วงเวลานั้น*** คือ ข้างนอกมีสภาพที่สวยงาม ดังนั้นจึงต้องแก้ประโยคโดยการตัด 還 hái ยัง ออกไป

3.1.7 ข้อผิดพลาดในการใช้คำวิเศษณ์ 不 bù และ 沒 méi

ในภาษาจีนคำวิเศษณ์ 不 bù และ 沒 méi เป็นคำวิเศษณ์แสดงการปฏิเสธ ซึ่งมีความหมายและวิธีการใช้แตกต่างกันดังนี้ (Hóu Xuéchāo, 1998: 46,415, Běijīng Dàxué, Zhōngwén xì, 1996: 94)

คำวิเศษณ์	ตำแหน่ง	วิธีการใช้	ตัวอย่าง
不 bù	ขยายคำกริยา	แสดงการปฏิเสธว่าการกระทำนั้นไม่ได้เกิดขึ้น เนื่องจากผู้กระทำมิได้ต้องการที่จะกระทำ	他不走。 **Tā bù** zǒu. เขา**ไม่**ไป
	ขยายคำคุณศัพท์	แสดงการปฏิเสธคุณสมบัติและสภาพของบุคคลและสิ่งต่าง ๆ	這雙鞋子不乾淨。 Zhèshuāng xiézi **bù** gānjìng. รองเท้าคู่นี้**ไม่**สะอาด
沒 méi	ขยายคำกริยา	แสดงการปฏิเสธตามสภาพการณ์ว่าการกระทำนั้นไม่ได้เกิดขึ้น หรือยังไม่ได้เกิดขึ้นทั้งนี้ไม่เกี่ยวข้องกับความต้องการของผู้กระทำ	我沒去過那個地方。 Wǒ **méi** qùguo nàge dìfāng. ฉัน**ไม่**เคยไปสถานที่แห่งนั้น
	ขยายคำคุณศัพท์	แสดงการปฏิเสธว่าการเปลี่ยนแปลงของการกระทำหรือสภาพต่าง ๆ นั้นยังไม่เกิดขึ้น	天還沒亮，等天亮了再動身吧。 Tiān hái **méi** liàng, děng tiān liàng le zài dòngshēn ba. ฟ้ายัง**ไม่**สว่างเลย รอฟ้าสว่างแล้วค่อยออกเดินทางเถอะ

ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้คำวิเศษณ์ 不 bù และ 沒 méi เกิดจากการใช้คำวิเศษณ์ทั้งสองสลับกันโดยนำคำวิเศษณ์ 不 bù ไปใช้ในบริบทที่ต้องใช้คำวิเศษณ์ 沒 méi และนำคำวิเศษณ์ 沒 méi ไปใช้ในบริบทที่ต้องใช้คำวิเศษณ์ 不 bù ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 34

* 大帝希望早日統一國家，但是還不成功。
* Dàdì xīwàng zǎo rì tǒngyī guójiā, dànshì hái ***bù*** chénggōng.
* องค์จักรพรรดิหวังว่าจะรวมประเทศให้เป็นหนึ่งเดียวตั้งแต่แรกแล้ว แต่ยัง***ไม่***ประสบผลสำเร็จ

✓ 大帝希望早日統一國家，但是還*沒*成功。
✓ Dàdì xīwàng zǎo rì tǒngyī guójiā, dànshì hái ***méi*** chénggōng.
✓ องค์จักรพรรดิหวังว่าจะรวมประเทศให้เป็นหนึ่งเดียวตั้งแต่แรกแล้ว แต่ยัง***ไม่***ประสบผลสำเร็จ

ประโยคที่ 35

* 到車上的時候，我*不*忘感謝他，因爲他救了我的命。
* Dào chē shang de shíhòu, wǒ ***bù*** wàng gǎnxiè tā, yīnwèi tā jiù le wǒ de mìng.
* เมื่อขึ้นรถแล้ว ฉัน***ไม่***ลืมที่จะขอบคุณเขาเพราะว่าเขาช่วยชีวิตฉันไว้

✓ 到車上的時候，我*沒*忘感謝他，因爲他救了我的命。
✓ Dào chē shang de shíhòu, wǒ ***méi*** wàng gǎnxiè tā, yīnwèi tā jiù le wǒ de mìng.
✓ เมื่อขึ้นรถแล้ว ฉัน***ไม่***ลืมที่จะขอบคุณเขาเพราะว่าเขาช่วยชีวิตฉันไว้

ประโยคที่ 36

* 幾年來泰國經濟*不*什麼變化。
* Jǐ nián lái Tàiguó jīngjì ***bù*** shénme biànhuà.
* สองสามปีมานี้เศรษฐกิจไทย***ไม่***เปลี่ยนแปลงอะไร

✓ 幾年來泰國經濟*沒*什麼變化。
✓ Jǐ nián lái Tàiguó jīngjì ***méi*** shénme biànhuà.
✓ สองสามปีมานี้เศรษฐกิจไทย***ไม่***มีอะไรเปลี่ยนแปลง

ประโยคที่ 34 ที่ 35 และ 36 ล้วนเป็นการปฏิเสธตามสภาพการณ์ ไม่เกี่ยวข้องกับความต้องการของผู้กระทำ ได้แก่ ความหวังของจักรพรรดิ์ที่ไม่ประสบความสำเร็จในการรวมประเทศให้เป็นหนึ่งเดียว ฉันไม่ลืมขอบคุณเขาเนื่องจากเขาช่วยชีวิตไว้ และสภาพเศรษฐกิจของไทยที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลง ตามลำดับ เมื่อนิสิตนำ 不 bù มาใช้แสดงการปฏิเสธ จึงเป็นการปฏิเสธสภาพที่เกิดขึ้นโดยเกี่ยวข้องกับความต้องการของผู้กระทำ ดังนั้นวิธีแก้ไขจึงทำได้โดยใช้ 沒 méi แทน 不 bù เพื่อแสดงว่าการปฏิเสธในปริบทนี้เป็นการปฏิเสธตามสภาพการณ์

ประโยคที่ 37

* 我跟他雖然十多年*不*見面，但仍然互相寫信聯係。
* Wǒ gēn tā suīrán shí duō nián ***bù*** jiànmiàn, dàn rēngrán hùxiāng xiě xìn liánxì.
* ถึงแม้ว่าฉันกับเขา***ไม่***พบหน้ากันมาสิบกว่าปีแล้ว แต่ยังเขียนจดหมายติดต่อกัน

✓ 我跟他雖然十多年*沒*見面，但仍然互相寫信聯係。
✓ Wǒ gēn tā suīrán shí duō nián ***méi*** jiànmiàn, dàn rēngrán hùxiāng xiě xìn liánxì.
✓ ถึงแม้ว่าฉันกับเขา***ไม่***ได้พบหน้ากันมาสิบกว่าปีแล้ว แต่ยังเขียนจดหมายติดต่อกัน

ประโยคที่ 37 ต้องการแสดงให้เห็นถึงสภาพว่าฉันและเขาไม่ได้พบหน้ากันมาสิบกว่าปี ดังนั้นจึงต้องแก้ไขโดยใช้คำวิเศษณ์ 沒 méi มาวางไว้หน้ากริยาแทน 不 bù

ประโยคที่ 38

* 課外作業，不只不想做,有時我乾脆沒做。
* Kè wài zuòyè, bù zhǐ bù xiǎng zuò, yǒu shí wǒ gāncuì **méi** zuò.
* การบ้านนอกชั่วโมงเรียนไม่เพียงแต่ไม่คิดจะทำ บางครั้งฉัน**ไม่ได้**ทำเอาเลย

✓ 課外作業，不只不想做,有時我乾脆不做。
✓ Kè wài zuòyè, bù zhǐ bù xiǎng zuò, yǒu shí wǒ gāncuì **bù** zuò.
✓ การบ้านนอกชั่วโมงเรียนไม่เพียงแต่ไม่คิดจะทำ บางครั้งฉัน**ไม่**ทำเอาเลย

ประโยคที่ 39

* 每個人都考慮自己的利益，一點也沒願犧牲。
* Měigè rén dōu kǎolǜ zìjǐ de lìyì, yīdiǎn yě **méi** yuàn xīshēng.
* ทุกคนล้วนคิดถึงผลประโยชน์ของตนเอง นิดเดียวก็**ไม่**ยอมเสียสละ

✓ 每個人都考慮自己的利益，一點也不願犧牲。
✓ Měigè rén dōu kǎolǜ zìjǐ de lìyì, yīdiǎn yě **bù** yuàn xīshēng.
✓ ทุกคนล้วนคิดถึงผลประโยชน์ของตนเอง นิดเดียวก็**ไม่**ยอมเสียสละ

ประโยคที่ 40

* 爲什麼他們對別人沒客氣?
* Wèishénme tāmen duì biérén **méi** kèqi?
* ทำไมพวกเขา**ไม่มี**เกรงใจคนอื่น

✓ 爲什麼他們對別人不客氣?
✓ Wèishénme tāmen duì biérén **bù** kèqi?
✓ ทำไมพวกเขา**ไม่**เกรงใจคนอื่น

ประโยคที่ 38 ที่ 39 และ 40 ล้วนเป็นเหตุการณ์ที่ผู้กระทำเจตนาที่จะกระทำ ได้แก่ การไม่ทำการบ้าน การไม่ยอมเสียสละ และการไม่เกรงใจคนอื่น เมื่อนิสิตใช้ 沒 méi มาแสดงการปฏิเสธเท่ากับเป็นการปฏิเสธสภาพที่เกิดขึ้นโดยไม่เกี่ยวข้องกับเจตนาของผู้กระทำเลย ดังนั้นวิธีแก้ไขจึงทำได้โดยใช้ 不 bù แทน 沒 méi เพื่อแสดงเจตนาของผู้กระทำ

ประโยคที่ 41

* 這件事你欺騙了我，所以在我看來你沒誠實。
* Zhèjiàn shì nǐ qīpiàn le wǒ, suóyǐ zài wǒ kàn lái nǐ ***méi*** chéngshí.
เรื่องนี้คุณหลอกฉัน ฉันจึงมีความเห็นว่าคุณ***ไม่***ซื่อสัตย์

✓ 這件事你欺騙了我，所以在我看來你不誠實。
✓ Zhèjiàn shì nǐ qīpiàn le wǒ, suóyǐ zài wǒ kàn lái nǐ ***bù*** chéngshí.
✓ เรื่องนี้คุณหลอกฉัน ฉันจึงมีความเห็นว่าคุณ***ไม่***ซื่อสัตย์

ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีน 沒 méi ใช้แสดงการปฏิเสธว่าสภาพการณ์ต่าง ๆ ยังไม่เกิดขึ้น แต่ในประโยคนี้เป็นการปฏิเสธคุณสมบัติของบุคคลซึ่งสังเกตได้จาก 誠實 chéngshí ซื่อสัตย์ ดังนั้น หากต้องการแสดงการปฏิเสธในประโยคนี้จึงทำได้โดยใช้ 不 bù แสดงการปฏิเสธคุณสมบัติ

3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท

ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท (介詞 jiècí) ได้แก่ การใช้คำบุพบทผิดความหมายหรือผิดวิธี คำบุพบทซึ่งใช้ผิดที่พบในงานของนิสิต ได้แก่

3.2.1 對 duì
3.2.2 到 dào
3.2.3 從 cóng
3.2.4 在 zài

3.2.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 對 duì

ข้อผิดพลาดในการใช้ 對 duì เกิดจากสาเหตุสองประการ ได้แก่ นิสิตไม่ทราบว่าคำกริยานั้นเป็นคำกริยาที่มีเป้าหมายหรือทิศทางของการกระทำจึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการไม่ใช้คำบุพบท 對 duì ในบริบทที่ควรใช้ และนิสิตไม่ทราบว่าคำกริยาคำใดสามารถใช้กับคำบุพบท 對 duì ได้ จึงใช้คำบุพบทอื่น ๆ แทน จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 對 duì ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 42

* 他是部長的秘書，所以誰都*很客氣他*。
* Tā shì bùzhǎng de mìshū, suóyǐ shéi dōu ***hěn kèqi tā***.
เขาเป็นเลขานุการของรัฐมนตรี ดังนั้นใคร ๆ จึง***เกรงใจเขา***ทั้งนั้น

✓ 他是部長的秘書，所以誰都*對他很客氣*。
✓ Tā shì bùzhǎng de mìshū, suóyǐ shéi dōu ***duì tā hěn kèqi***.
✓ เขาเป็นเลขานุการของรัฐมนตรี ดังนั้นใคร ๆ จึง***เกรงใจเขา***ทั้งนั้น

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตไม่ทราบว่าคำคุณศัพท์ 客氣 kèqi เกรงใจ เป็นภาคแสดงที่มีเป้าหมายของการกระทำ จึงไม่ใช้คำบุพบท 對 duì ร่วมกับคำคุณศัพท์ ดังนั้นจึงต้องแก้ไขโดยเลือกใช้คำบุพบทให้เหมาะกับคำคุณศัพท์ 客氣 kèqi เกรงใจ ซึ่งได้แก่ คำบุพบท 對 duì เมื่อต้องการจะกล่าวว่าเกรงใจใครบางคนต้องใช้โครงสร้าง 對 + 誰 + 客氣 duì + shéi + kèqi

ประโยคที่ 43

* 有一個地方我很喜歡，它*對我留下了很深的印象*。
* Yǒu yīgè dìfāng wǒ hěn xǐhuān, tā ***duì wǒ liú xià le hěn shēn de yìnxiàng***.
* มีสถานที่แห่งหนึ่งที่ฉันชอบมาก มัน***สร้างความประทับใจกับฉันมาก***

✓ 有一個地方我很喜歡，它*給我留下了很深的印象*。
✓ Yǒu yīgè dìfāng wǒ hěn xǐhuān, tā ***gěi wǒ liú xià le hěn shēn de yìnxiàng***.
✓ มีสถานที่แห่งหนึ่งที่ฉันชอบมาก มัน***สร้างความประทับใจให้ฉันมาก***

ประโยคที่ 44

* 我不想*對你結婚*，也就是我不愛你。
* Wǒ bù xiǎng ***duì nǐ jiéhūn***, yě jiù shì wǒ bù ài nǐ.
ฉันไม่คิดจะ***แต่งงานกับคุณ*** นั่นก็คือฉันไม่รักคุณ

วิธีที่ 1

✓ 我不想*和你結婚*，也就是我不愛你。
✓ Wǒ bù xiǎng ***hé nǐ jiéhūn***, yě jiù shì wǒ bù ài nǐ.
✓ ฉันไม่คิดจะ***แต่งงานกับคุณ*** นั่นก็คือฉันไม่รักคุณ

วิธีที่ 2

✓ 我不想*跟你結婚*，也就是我不愛你。
✓ Wǒ bù xiǎng ***gēn nǐ jiéhūn***, yě jiù shì wǒ bù ài nǐ.
✓ ฉันไม่คิดจะ***แต่งงานกับคุณ*** นั่นก็คือฉันไม่รักคุณ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 43 และ 44 เกิดจากนิสิตใช้คำบุพบทอื่น ๆ แทน 對 duì เนื่องจากนิสิตมีความเข้าใจผิดว่าคำกริยาที่มีเป้าหมายของการกระทำย่อมต้องใช้ร่วมกับคำบุพบท 對 duì

เท่านั้น ดังประโยคตัวอย่างข้างต้นที่นำคำกริยาที่มีเป้าหมายของการกระทำได้แก่ 留下了印象 liú xià le yìnxiàng สร้างความประทับใจ และ 結婚 jiéhūn แต่งงาน มาใช้ร่วมกับคำบุพบท 對 duì กับ ในภาษาจีนคำกริยาที่มีเป้าหมายของการกระทำแต่ละคำย่อมมีคำบุพบทเฉพาะที่ใช้ร่วมกัน ดังนั้น วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงต้องเลือกใช้คำบุพบทให้เหมาะสมกับคำกริยานั้นๆ ประโยคที่ 43 เมื่อต้องการกล่าวว่าสร้างความประทับใจให้ฉัน จะต้องใช้ร่วมกับคำบุพบท 給 gěi ในโครงสร้าง 給誰留下了印象 gěi shéi liú xiàle yìnxiàg ประโยคที่ 44 เมื่อต้องการกล่าวว่าแต่งงานกับคุณ จะต้องใช้ร่วมกับคำบุพบท 和 hé และ 跟 gēn กับ ในโครงสร้าง 和/跟 誰結婚 hé / gēn shéi jiéhūn

3.2.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 到 dào

ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 到 dào เกิดขึ้นได้สองลักษณะ ได้แก่ การไม่ใช้คำบุพบท 到 dào ในบริบทที่ต้องใช้ และการใช้คำบุพบท 到 dào ในบริบทที่ไม่ต้องใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 45

* 四年過去，她的病情惡化，*醫院*醫治了很多次。
* Sìnián guòqù, tā de bìngqíng è-huà, ***yīyuàn*** yīzhì le hěn duō cì.
* สี่ปีผ่านไป อาการป่วยของเขาทรุดลง ***โรงพยาบาล*** รักษาเยียวยาหลายครั้งแล้ว

✓ 四年過去，她的病情惡化，*到醫院*醫治了很多次。
✓ Sìnián guòqù, tā de bìngqíng è-huà, ***dào yīyuàn*** yīzhì le hěn duō cì.
✓ สี่ปีผ่านไป อาการป่วยของเขาทรุดลง ***ไปโรงพยาบาล*** รักษาเยียวยาหลายครั้งแล้ว

ประโยคที่ 46

* 我們*台灣的風景區*游覽。
* Wǒmen ***Táiwān de fēngjǐng qū*** yóulǎn.
* พวกเราเที่ยวชม***เขตทัศนียภาพของไต้หวัน***

✓ 我們*到台灣的風景區*游覽。
✓ Wǒmen ***dào Táiwān de fēngjǐng qū*** yóulǎn.
✓ พวกเรา***ไปเที่ยวชมเขตทัศนียภาพของไต้หวัน***

ประโยคที่ 45 และ 46 มีคำบอกสถานที่ ได้แก่ 醫院 yīyuàn โรงพยาบาล และ台灣的風景區 Táiwān de fēngjǐng qū เขตทัศนียภาพของไต้หวัน ตามลำดับ ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีนกลาง เมื่อต้องการจะแสดงสถานที่ที่มีการกระทำเกิดขึ้น ณ สถานที่นั้นๆ จะต้องนำคำบุพบท 到 dào วางไว้หน้าคำบอกสถานที่ ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 49)

到 + 處所詞 + 動詞 dào + chùsuǒcí + dòngcí ที่/ไป + คำบอกสถานที่ + คำกริยา

ดังนั้นประโยคที่ 45 และ 46 จึงต้องแก้ไขโดยนำคำบุพบท 到 dào วางไว้หน้าคำบอกสถานที่

ประโยคที่ 47

* 我介紹她*雲宮去*。
* Wǒ jièshào tā ***Yúngōng qù***.
ฉันแนะนำเขา***ไปพระที่นั่งวิมานเมฆ***

✓ 我介紹她*到雲宮去*。
✓ Wǒ jièshào tā ***dào Yúngōng qù***.
✓ ฉันแนะนำเขา***ไปที่พระที่นั่งวิมานเมฆ***

ในภาษาจีนถ้าหากนำคำกริยา 去 qù ไป วางไว้หลังคำบอกสถานที่ จะต้องนำคำบุพบท 到 dào วางไว้หน้าคำบอกสถานที่ เพื่อแสดงจุดหมายปลายทางที่จะไป ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Zhū Déxī, 1997a: 131)

到 + 處所詞 + 去 dào + chùsuǒcí + qù ที่ + คำบอกสถานที่ + ไป

ประโยคที่ 47 ข้างต้นต้องการสื่อความหมายในการแนะนำสถานที่ท่องเที่ยว คือ พระที่นั่งวิมานเมฆ ดังนั้น พระที่นั่งวิมานเมฆจึงเป็นจุดหมายปลายทางที่จะไป วิธีแก้ไขประโยคนี้ทำได้โดยเติมคำบุพบท 到 dào ไว้หน้าคำบอกสถานที่ 雲宮 Yúngōng พระที่นั่งวิมานเมฆ

ประโยคที่ 48

* 這次我*沒聽*什麼*聲音*。
* Zhècì wǒ ***méi tīng*** shénme ***shēngyīn***.
ครั้งนี้ฉัน***ไม่ได้ยินเสียง***อะไร

✓ 這次我*沒聽到*什麼*聲音*。
✓ Zhècì wǒ ***méi tīng dào*** shénme ***shēngyīn***.
✓ ครั้งนี้ฉัน***ไม่ได้ยินเสียง***อะไร

ประโยคที่ 49

* 我們*工作很晚*。
* Wǒmen ***gōngzuò hěn wǎn***.
พวกเขา***ทำงานดึกมาก***

✓ 我們*工作到很晚*。
✓ Wǒmen ***gōngzuò dào hěn wǎn***.
✓ พวกเขา***ทำงานจนดึกมาก***

คำบุพบท 到 dào สามารถวางไว้หลังคำกริยาเพื่อแสดงว่าการกระทำนั้นได้กระทำเสร็จแล้ว หรือทำถึงขั้นใดขั้นหนึ่งแล้ว (Wáng Zìqiáng, 1998: 49) ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 48 และ 49 เกิดจากการไม่ใช้คำบุพบท 到 dào หลังคำกริยา เพื่อเป็นหน่วยเสริมกริยา ในภาษาจีนนิยมนำคำบุพบท 到 dào วางไว้หลังคำสกรรมกริยา ในโครงสร้างกริยา-หน่วยเสริมเพื่อแสดงว่าการกระทำนั้นได้กระทำสำเร็จลุล่วงแล้ว ทั้งนี้หลังคำบุพบท 到 dào สามารถตามด้วยหน่วยกรรมที่เป็นคำบอกเวลา หรือเป็นกรรมทั่วไป (Wáng Zìqiáng, 1998: 49, Zhū Déxī, 1997a: 130 -131) คำกริยาในประโยคที่ 48 และ 49 ได้แก่ 聽 tīng ฟัง และ 工作 gōngzuò ทำงาน ล้วนเป็นคำสกรรมกริยา และท้ายคำกริยาเหล่านี้มีคำนามที่ทำหน้าที่เป็นกรรม ได้แก่ 聲音 shēngyīn เสียง และกรรมที่เป็นคำบอกเวลา ได้แก่ 很晚 hěn wǎn ดึกมากตามลำดับ ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคทั้งสองจึงทำได้โดยเติมคำบุพบท 到 dào ลงไปในประโยค เพื่อทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมของคำกริยา

ประโยคที่ 50

* 每個人都*到東奔跑*。
* Měigè rén dōu ***dào dōng bēnpǎo***.
ทุกคนล้วน***วิ่งไปที่ทิศตะวันออก***

✓ 每個人都*向東奔跑*。
✓ Měigè rén dōu ***xiàng dōng bēnpǎo***.
✓ ทุกคนล้วน***วิ่งไปทางทิศตะวันออก***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 50 เกิดจากการนำคำบุพบท 到 dào มาใช้ผิดบริบท ประโยคนี้ต้องการแสดงทิศทางของการวิ่งที่มุ่งไปยังทิศตะวันออก ดังนั้นประโยคนี้จึงไม่สามารถใช้คำบุพบท 到 dào ได้ ต้องเปลี่ยนมาใช้คำบุพบท 向 xiàng ที่สามารถแสดงทิศทางของการกระทำได้ (Wáng Zìqiáng, 1998: 227)

ประโยคที่ 51

* 翻譯小說和娛樂的書往往把名譽*帶到*翻譯者。
* Fānyì xiǎoshuō hé yúlè de shū wǎngwǎng bǎ míngyù ***dài dào*** fānyìzhě.
* การแปลนวนิยายและหนังสือบันเทิงมักจะ***นำ***ชื่อเสียง***มาที่***ผู้แปล

✓ 翻譯小說和娛樂的書往往把名譽*帶給*翻譯者。
✓ **Fānyì xiǎoshuō hé yúlè de shū wǎngwǎng bǎ míngyù *dài gěi* fānyìzhě.**
✓ **การแปลนวนิยายและหนังสือบันเทิงมักจะ*นำ*ชื่อเสียง*มาสู่*ผู้แปล**

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 51 เกิดจากนิสิตนำคำบุพบท 到 dào มาเป็นหน่วยเสริมกริยา ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าการแปลนวนิยายและหนังสือบันเทิง นำชื่อเสียงมาให้ผู้แปล ตามหลักไวยากรณ์จีนกลางเมื่อต้องการแสดงถึงผู้เกี่ยวข้องหรือรับผลประโยชน์จะต้องใช้คำบุพบท 給 gěi (Zhū Déxī, 1997a: 180) ประโยคนี้ 翻譯者 fānyìzhě ผู้แปล เป็นผู้ได้รับผลประโยชน์นั่นก็คือ 名譽 míngyù ชื่อเสียง ฉะนั้นประโยคนี้จึงต้องเปลี่ยนมาใช้คำบุพบท 給 gěi แทนคำบุพบท 到 dào

3.2.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 從 cóng

คำบุพบท 從 cóng มีวิธีการใช้ดังนี้ (Hóu Xuéchāo, 1998: 98-101)

1. ใช้แสดงจุดเริ่มต้นของการกระทำ เช่น 從晚上就發燒。 **Cóng** wǎnshang jiù fāshāo. ตั้งแต่ตอนเย็นก็เป็นไข้

2. ใช้แสดงการพึ่งพาอาศัยหรือการอ้างอิง โดยใช้ในโครงสร้าง

從 cóng + คำนาม / นามวลี + (說 shuō พูด / 看 kàn ดู)

เช่น 從理論上說，這是可行的。 **Cóng** lǐlùn shàng shuō, zhè shì kě xíng de. จากทฤษฎีกล่าวได้ว่า นี่อาจจะเป็นไปได้

3. ใช้แสดงที่มาหรือสาเหตุ โดยใช้ในโครงสร้าง

從 cóng + คำนาม / นามวลี + (上 shang / 中 zhōng / 下 xià / 裏 lǐ)

เช่น 從鏡子裏看到了自己。 **Cóng** jìngzi **li** kàn dào le zìjǐ. จากในกระจกก็มองเห็นตนเองแล้ว

4. ใช้แสดงเส้นทางที่เป็นจุดเริ่มต้นของการเดินทาง เช่น 從公路走，這裏到縣城只有三十里路。**Cóng** gōnglù zǒu, zhèli dào xiànchéng zhǐyǒu sānshí lǐ lù. เดิน**จาก**ถนนหลวง ที่นี่ถึงอำเภอเหลืออีกแค่ 30 ลี้

ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 從 cóng เกิดขึ้นได้สามลักษณะ ได้แก่ การไม่ใช้คำบุพบท 從 cóng ในบริบทที่ควรใช้ การใช้คำบุพบท 從 cóng ในบริบทที่ไม่ควรใช้ และการวางคำบุพบท 從 cóng ผิดตำแหน่ง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 52

* 這些貴重的東西是*在外國來*的。
* Zhèxie guìzhòng de dōngxi shì ***zài wàiguó lái*** de.
* ของล้ำค่าเหล่านี้***มาที่ต่างประเทศ***
✓ 這些貴重的東西是*從外國來*的。
✓ Zhèxie guìzhòng de dōngxi shì ***cóng wàiguó lái*** de.
✓ ของล้ำค่าเหล่านี้***มาจากต่างประเทศ***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการนำ 在 zài ที่ใช้บอกสถานที่มาใช้แสดงที่มาของสิ่งของ ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าสิ่งของล้ำค่ามาจากต่างประเทศ ในภาษาจีนเมื่อต้องการบอกจุดเริ่มต้นของการกระทำ หรือที่มาของสิ่งของต่าง ๆ จะใช้คำบุพบท 從 cóng ในบริบทที่ต้องการบอกที่มาของสิ่งของ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดทำได้โดยนำคำบุพบท 從 cóng มาใช้ในประโยคโดยวางไว้หน้าสถานที่ หรือที่มาของสิ่งของ ดังโครงสร้างต่อไปนี้

從 cóng + 地方 dìfāng + 來 lái

ประโยคที่ 53

* 每個房間陳列的東西大部份是*從國內或國外*的各種各樣的紀念品。
* Měigè fángjiān chénliè de dōngxi dàbùfèn shì ***cóng guónèi huò guówài*** de gè zhǒng gèyàng de jìniànpǐn.
สิ่งที่วางอยู่ในห้องแต่ละห้อง ส่วนใหญ่เป็นของที่ระลึกประเภทต่าง ๆ ***จากในประเทศหรือต่างประเทศ***

✓ 每個房間陳列的東西大部份是*國內或國外*的各種各樣的紀念品。
✓ Měigè fángjiān chénliè de dōngxi dàbùfèn shì ***guónèi huò guówài*** de gèzhǒng gè yàng de jìniànpǐn.
✓ สิ่งที่วางอยู่ในห้องแต่ละห้อง ส่วนใหญ่เป็นของที่ระลึกประเภทต่าง ๆ จาก***ในประเทศหรือต่าง***

ประเทศ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 53 เกิดจากนิสิตแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน จึงใช้คำบุพบท 從 cóng เพื่อระบุแหล่งที่มาของของที่ระลึก ในภาษาจีนหากจะใช้คำบุพบท 從 cóng เพื่อบอกที่มาของสิ่งต่าง ๆ มักจะใช้ร่วมกับคำกริยา 來 lái มา แต่ในประโยคนี้ไม่มีคำกริยาดังกล่าว ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้โดยตัดคำบุพบท 從 cóng

ประโยคที่ 54

* 現在奶奶還不能*從醫院去*。
* Xiànzài nǎinai hái bù néng ***cóng yīyuàn qù***.
* ตอนนี้คุณย่ายังไม่สามารถ***จากโรงพยาบาลไป***

วิธีที่ 1

✓ 現在奶奶還不能*到醫院去*。
✓ Xiànzài nǎinai hái bù néng ***dào yīyuàn qù***.
✓ ตอนนี้คุณย่ายังไม่สามารถ***ไปที่โรงพยาบาล***

วิธีที่ 2

✓ 現在奶奶還不能*去醫院*。
✓ Xiànzài nǎinai hái bù néng ***qù yīyuàn***.
✓ ตอนนี้คุณย่ายังไม่สามารถ***ไปโรงพยาบาล***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 54 เกิดจากการนำคำบุพบท 從 cóng ไปใช้ในการบอกจุดหมายปลายทางที่จะเดินทางไปซึ่งผิดหลักไวยากรณ์จีน ในภาษาจีน 從 cóng ใช้ในการบอกจุดเริ่มต้นของการเดินทาง แต่ประโยคนี้ต้องการบอกจุดหมายที่จะไป นั่นก็คือ ไปโรงพยาบาล ฉะนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงต้องเปลี่ยน 從 cóng เป็น 到 dào ซึ่งเป็นคำที่ใช้บอกจุดหมายปลายทางหรือการแก้อีกวิธีหนึ่งคือตัด 從 cóng ออกไป และย้าย 醫院 yīyuàn โรงพยาบาล ไปวางไว้หลัง 去 qù เพื่อเป็นกรรมของกริยา

ประโยคที่ 55

* 他*從*我們借錢。
* Tā ***cóng*** wǒmen jiè qián.
  เขายืมเงิน***จาก***พวกเรา

วิธีที่ 1

✓ 他*向*我們借錢。
✓ Tā ***xiàng*** wǒmen jiè qián.
✓ เขายืมเงิน***จาก/กับ***พวกเรา

วิธีที่ 2

✓ 他*跟*我們借錢。
✓ Tā ***gēn*** wǒmen jiè qián.
✓ เขายืมเงิน***จาก/กับ***พวกเรา

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 55 เกิดจากนิสิตแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน จึงทำให้นิสิตใช้คำบุพบท 從 cóng ในภาษาไทยเมื่อต้องการกล่าวถึงการขอยืมเงินจะใช้คำบุพบท " จาก" เช่น ฉันยืมเงิน**จาก**แม่ แต่ในภาษาจีนเมื่อต้องการกล่าวถึงการขอยืมเงิน จะไม่สามารถใช้คำบุพบท 從 cóng จาก แต่จะใช้คำบุพบท 向 xiàng หรือ 跟 gēn ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนมาใช้คำบุพบท 向 xiàng หรือ 跟 gēn แทนคำบุพบท 從 cóng

ประโยคที่ 56

* 他是*從*美國長大的。
* Tā shì ***cóng*** Měiguó zhǎngdà de.
* เขาเติบโต***จาก***สหรัฐอเมริกา

✓ 他是*在*美國長大的。
✓ Tā shì ***zài*** Měiguó zhǎngdà de.
✓ เขาเติบโต***ที่***สหรัฐอเมริกา

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการใช้ 從 cóng ในบริบทที่ไม่ได้ต้องการกล่าวถึงจุดเริ่มต้นของการกระทำกริยา แต่ประโยคนี้ต้องการกล่าวถึงสถานที่ที่เกิดการกระทำกริยา ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเขาเติบโตที่อเมริกา ต้องการบอกสถานที่ที่เขาเติบโต ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้โดยนำคำที่ใช้แสดงสถานที่ของการกระทำ ได้แก่ 在 zài ที่ มาใช้แทน 從 cóng

ประโยคที่ 57

* 動物園、遊樂園，*那時從到現在*我還一直保留著美好的記憶。

* Dòngwùyuán、yóulèyuán, ***nà shí cóng dào xiànzài*** wǒ hái yīzhí bǎoliúzhe měihǎo de jìyì.
* สวนสัตว์ สวนสนุก ***สมัยนั้นตั้งแต่จนถึงปัจจุบัน*** ฉันยังเก็บเป็นความทรงจำที่ดีตลอดมา

✓ 動物園、遊樂園，*從那時到現在*我還一直保留著美好的記憶。
✓ Dòngwùyuán、yóulèyuán, ***cóng nà shí dào xiànzài*** wǒ hái yīzhí bǎoliúzhe měihǎo de jìyì.
✓ สวนสัตว์ สวนสนุก ***ตั้งแต่สมัยนั้นจนถึงปัจจุบัน*** ฉันยังเก็บเป็นความทรงจำที่ดีตลอดมา

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการวางตำแหน่ง 從 cóng ไม่ถูกต้อง ประโยคนี้ต้องการกล่าวว่าตั้งแต่สมัยนั้นจนถึงปัจจุบัน โดยทั่วไปตำแหน่งของคำบุพบท 從 cóng เมื่อใช้กับคำบอกเวลาจะวางไว้หน้าจุดเริ่มต้นของเวลา และใช้คู่กับคำบุพบท 到 dào ซึ่งจะวางไว้หน้าจุดสิ้นสุดของระยะเวลา ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยย้ายคำบุพบท 從 cóng มาวางไว้หน้าจุดเริ่มต้นของเวลา 那時 nà shí สมัยนั้น

3.2.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 在 zài

คำบุพบท 在 zài มีวิธีการใช้ดังนี้ (Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 607-608)

1.ใช้เพื่อบอกเวลา เช่น 在兩個月以前所發生的一件事，改變了我的想法。 **Zài** liǎnggè yuè yǐqián suǒ fāshēng de yījiàn shì, gǎibiàn le wǒ de xiǎngfǎ. เรื่องที่เกิดขึ้น**เมื่อ**สองเดือนก่อนได้เปลี่ยนความคิดของฉัน

2. ใช้เพื่อบอกสถานที่ เช่น 他在青島住。 Tā **zài** Qīngdǎo zhù. เขาอยู่**ที่**ชิงต่าว

3. ใช้เพื่อบอกขอบเขตโดยใช้ร่วมกับคำบอกทิศทาง(方位詞 fāngwèicí) เช่น 他在圖書館裏找資料。 Tā **zài** túshūguǎn **li** zhǎo zīliào. เขาหาข้อมูลอยู่**ที่**ห้องสมุด

ข้อผิดพลาดในการใช้คำบุพบท 在 zài เกิดจากการไม่ใช้ 在 zài ในบริบทที่ควรใช้และการใช้ 在 zài ในบริบทที่ไม่ควรใช้โดยใช้สลับกับคำบุพบท 從 cóng และ 到 dào ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 58

* 如今*聖誕節*，我們總有晚會。
* Rújīn ***Shèngdàn Jié***, wǒmen zǒng yǒu wǎnhuì.
* ปัจจุบันนี้***วันคริสมาสต์*** พวกเรามักจะมีงานเลี้ยงตอนค่ำ

✓ 如今*在聖誕節*，我們總有晚會。
✓ Rújīn ***zài Shèngdàn Jié***, wǒmen zǒng yǒu wǎnhuì.

✓ ปัจจุบันนี้***ในวันคริสมาสต์*** พวกเรามักจะมีงานเลี้ยงตอนค่ำ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 58 เกิดจากการไม่ใช้ 在 zài ในบริบทที่มีคำบอกเวลา ได้แก่ 聖誕節 Shèngdàn Jié วันคริสมาสต์ ในภาษาจีนหากในประโยคมีคำบอกเวลาจะต้องใช้คำบุพบท 在 zài วางไว้หน้าคำบอกเวลา ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในประโยคนี้จึงทำได้โดยนำคำบุพบท 在 zài วางไว้หน้าคำบอกเวลา 聖誕節 Shèngdàn Jié วันคริสมาสต์

ประโยคที่ 59

* 我*從台上*跳完舞以後就回來喝水。
* Wǒ ***cóng tái shàng*** tiào wán wǔ yǐhòu jiù huí lái hē shuǐ.
* หลังจากฉันเต้นรำ***จากบนเวที***เสร็จแล้วก็กลับมาดื่มน้ำ

✓ 我*在台上*跳完舞以後就回來喝水。
✓ Wǒ ***zài tái shàng*** tiào wán wǔ yǐhòu jiù huí lái hē shuǐ.
✓ หลังจากฉันเต้นรำ***บนเวที***เสร็จแล้วก็กลับมาดื่มน้ำ

ประโยคที่ 60

* 她看見那個中年人坐*到後面*。
* Tā kànjiàn nàgè zhōngnián rén zuò ***dào hòumiàn***.
* หล่อนมองเห็นชายวัยกลางคนคนนั้นนั่ง***ที่ด้านหลัง***

✓ 她看見那個中年人坐*在後面*。
✓ Tā kànjiàn nàgè zhōngnián rén zuò ***zài hòumiàn***.
✓ หล่อนมองเห็นชายวัยกลางคนคนนั้นนั่ง***อยู่ด้านหลัง***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 59 และ 60 เกิดจากการนำ 從 cóng ที่ใช้แสดงจุดเริ่มต้นของการกระทำ และ 到 dào ที่ใช้แสดงจุดหมายปลายทางมาใช้บอกสถานที่ที่เกิดการกระทำ ในภาษาจีนหากมีคำบอกสถานที่ปรากฏในประโยคจะต้องใช้คำบุพบท 在 zài ทั้งนี้คำบุพบท 在 zài สามารถวางไว้หน้าคำกริยาหรือหลังคำกริยาโดยมีเงื่อนไขสองประการ กล่าวคือ หากแสดงสถานที่ที่เกิดการกระทำหรือเรื่องราวต่าง ๆ คำบุพบท 在 zài และคำบอกสถานที่จะต้องวางไว้หน้าคำกริยาและหากแสดงสถานที่หรือตำแหน่งของสถานที่ที่เกิดผลลัพธ์ของการกระทำโดยผู้กระทำกริยา คำบุพบท 在 zài จะต้องวางไว้หลังคำกริยา (Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 608) ประโยคที่ 59 ต้องการบอกสถานที่ที่

เต้นรำ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำบุพบท 在 zài มาใช้แทนคำบุพบท 從 cóng โดยวางไว้หน้าคำบอกสถานที่ 台上 tái shàng บนเวที ทั้งนี้คำบุพบท 在 zài และคำบอกสถานที่จะต้องวางไว้หน้าคำกริยา ประโยคที่ 60 ต้องการบอกตำแหน่งการนั่งของชายวัยกลางคน ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำบุพบท 在 zài มาใช้แทนคำบุพบท 到 dào โดยวางไว้หลังคำกริยา และให้คำบอกตำแหน่ง 後面 hòumiàn ด้านหลัง อยู่หลังคำบุพบท 在 zài

ประโยคที่ 61

* 我的腳差一點踩*到一個男人的身上*。
* Wǒ de jiǎo chà yīdiǎn cǎi ***dào yīgè nán rén de shēnshang***.
  เท้าของฉันเกือบจะเหยียบไป***บนร่างของชายคนหนึ่ง***

✓ 我的腳差一點踩*在一個男人的身上*。
✓ Wǒ de jiǎo chà yīdiǎn cǎi ***zài yīgè nán rén de shēnshang***.
✓ เท้าของฉันเกือบจะเหยียบไป***บนร่างของชายคนหนึ่ง***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการนำคำบุพบท 到 dào ที่เป็นหน่วยเสริมกริยาแสดงถึงการกระทำที่ได้กระทำเสร็จสิ้นแล้วมาใช้ในบริบทที่แสดงการบอกขอบเขต ในภาษาจีนหากต้องการบอกขอบเขตของสิ่งใดสิ่งหนึ่ง จะนำคำบุพบท 在 zài มาใช้ร่วมกับคำบอกทิศทางต่าง ๆ ในประโยคนี้ต้องการบอกขอบเขตว่าจำกัดที่เพียงร่างกายของชายคนหนึ่ง และยังมีคำบอกทิศทาง 上 shàng บน ปรากฏอยู่ท้ายประโยค ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยตัดคำ 到 dào แล้ว เติมคำบุพบท 在 zài ไว้หลังคำกริยา 踩 cǎi เหยียบ เพื่อให้รับกับคำบอกสถานที่ 上 shàng ดังโครงสร้าง 在...上 zài... shàng บน...

ประโยคที่ 62

* 實際上，我不想*在中國去*，可是別人都要去。
* Shíjì shàng, wǒ bù xiǎng ***zài Zhōngguó qù***, kěshì biérén dōu yào qù.
  ความจริงแล้วฉันไม่คิดจะ***ไปที่ประเทศจีน*** แต่คนอื่นล้วนต้องการจะไป

✓ 實際上，我不想*到中國去*，可是別人都要去。
✓ Shíjì shàng, wǒ bù xiǎng ***dào Zhōngguó qù***, kěshì biérén dōu yào qù.
✓ ความจริงแล้วฉันไม่คิดจะ***ไปประเทศจีน*** แต่คนอื่นล้วนต้องการจะไป

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 62 เกิดจากนิสัตแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันไม่ต้องการไปประเทศจีน ทำให้นิสิตใช้คำบุพบท 在 zài ในบริบทที่บอกจุดหมายปลายทางที่จะไป ในภาษาจีนหากต้องการบอกจุดหมายปลายทางจะใช้คำบุพบท 到 dào ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำบุพบท 到 dào มาใช้แทนคำบุพบท 在 zài

ประโยคที่ 63

* 我們*在星期一到星期五*住在奶奶的家裏。
* Wǒmen ***zài Xīngqī yī dào Xīngqī wǔ*** zhù zài nǎinai de jiā li.
* พวกเราอาศัยอยู่ที่บ้านของคุณยาย***ที่วันจันทร์จนถึงวันศุกร์***

✓ 我們*從星期一到星期五*住在奶奶的家裏。
✓ Wǒmen ***cóng Xīngqī yī dào Xīngqī wǔ*** zhù zài nǎinai de jiā li.
✓ พวกเราอาศัยอยู่ที่บ้านของคุณยาย***ตั้งแต่วันจันทร์จนถึงวันศุกร์***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตทราบว่าคำบุพบท 在 zài สามารถวางไว้หน้าคำบอกเวลาเพื่อบอกเวลาได้ จึงใช้คำบุพบท 在 zài ในบริบทนี้ แต่ทว่าประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าอยู่ที่บ้านของคุณยายตั้งแต่วันจันทร์จนถึงวันศุกร์ ในภาษาจีนหากต้องการบอกจุดเริ่มต้นของการกระทำจะใช้คำบุพบท 從 cóng ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำบุพบท 從 cóng มาใช้แทนคำบุพบท 在 zài

3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม

ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม (連詞 liáncí) ได้แก่ การใช้คำเชื่อมผิดความหมาย การใช้คำเชื่อมไม่เหมาะสมกับบริบท ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมที่พบในงานวิจัยนี้ ได้แก่

3.3.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 和 hé

3.3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 而 ér

3.3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu

3.3.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 和 hé

ในภาษาจีน 和 hé เป็นได้ทั้งคำเชื่อม และคำบุพบท ในกรณีที่ 和 hé เป็นคำเชื่อมนั้น จะใช้เชื่อมคำนาม หรือ นามวลี เช่น 理論學習和實際調查。 Lǐlùn xuéxí **hé** shíjì diàochá. การ

ศึกษาทฤษฎี และการสำรวจความจริง คำ 和 hé ยังสามารถใช้เชื่อมคำกริยา คำกริยาวลี หรือคำคุณศัพท์ต่างๆ โดยคำเหล่านั้นจะต้องไม่เป็นกริยาหลักในภาคแสดงของประโยค (Qǔfū Shīfàn Dàxué,1992 : 211) เช่น 他穿漂亮和時髦的衣服。 Tā chuān **piàoliang hé shímáo** de yīfú. เขาสวมเสื้อผ้าที่**สวยและทันสมัย**

ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 和 hé เกิดจากการไม่ใช้ 和 hé ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 和 hé ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 64

* 爸爸開車帶我們去城外*吃飯、看瀑布而喂魚*。
* Bàba kāi chē dài wǒmen qù chéng wài ***chī fàn 、 kàn pàobù ér wèi yú***.
  คุณพ่อขับรถพาพวกเราไปนอกเมือง ***กินข้าว ดูน้ำตก และให้อาหารปลา***

✓ 爸爸開車帶我們去城外*吃飯、看瀑布和喂魚*。
✓ Bàba kāi chē dài wǒmen qù chéng wài ***chī fàn 、 kàn pàobù hé wèi yú***.
✓ คุณพ่อขับรถพาพวกเราไปนอกเมือง ***กินข้าว ดูน้ำตก และ ให้อาหารปลา***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการใช้ 而 ér ที่ใช้เชื่อมคำคุณศัพท์มาเชื่อมกริยาวลีที่เป็นโครงสร้างหน่วยนามคู่ขนาน ในภาษาจีนหากกล่าวถึงการกระทำหรือสิ่งต่างๆตั้งแต่สามสิ่งขึ้นไป การกระทำหรือสิ่งสุดท้ายจะต้องนำคำเชื่อม 和 hé มาเชื่อม โดยวางไว้หน้าการกระทำหรือสิ่งที่อยู่ท้ายสุด ประโยคนี้ต้องการบอกการกระทำสามอย่าง ได้แก่ 吃飯 chī fàn กินข้าว 看瀑布 kàn pàobù ดูน้ำตก 喂魚 wèi yú ให้อาหารปลา ตามลำดับ ดังนั้นในประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำคำเชื่อม 和 hé มาเชื่อมโดยวางไว้หน้า 喂魚 wèi yú ให้อาหารปลา ซึ่งเป็นการกระทำสุดท้าย

ประโยคที่ 65

* 他們公司之間的友誼卻是剛剛*開始和更希望*堅持保持下去。
* Tāmen gōngsī zhījiān de yǒuyí què shì gāng gāng ***kāishǐ hé gèng xīwàng*** jiānchí bǎochí xiàqù.
  มิตรภาพระหว่างบริษัทของพวกเขาแม้ว่าเพิ่งจะ***เริ่มต้นขึ้น และปรารถนา***เป็นอย่างยิ่งที่จะให้ดำรงอยู่ตลอดไป

✓ 他們公司之間的友誼卻是剛剛*開始並且希望*堅持保持下去。
✓ Tāmen gōngsī zhījiān de yǒuyí què shì gāng gāng ***kāishǐ bìngqiě xīwàng*** jiānchí bǎochí xiàqù.
✓ มิตรภาพระหว่างบริษัทของพวกเขาแม้ว่าเพิ่งจะ***เริ่มต้นแต่ก็ปรารถนาเป็นอย่างยิ่ง***ที่จะให้ดำรง

อยู่ตลอดไป

ประโยคที่ 66

* 我不會*聽和*不會*說*中文。
* Wǒ bù huì ***tīng hé*** bù huì ***shuō*** zhōngwén.
ฉัน***ฟังและพูด***ภาษาจีนไม่เป็น

✓ 我不會*聽也*不會*說*中文。
✓ Wǒ bù huì ***tīng yě*** bù huì ***shuō*** zhōngwén.
✓ ฉัน***ฟังและพูด***ภาษาจีนไม่เป็น

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 65 และ 66 เกิดจากนิสิตแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ในภาษาไทย คำเชื่อม "และ" สามารถเชื่อมคำกริยาได้ เช่น ฉันกินข้าว**และ**ดื่มน้ำ แต่ในภาษาจีนคำเชื่อม 和 hé ไม่สามารถเชื่อมคำกริยาที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคได้ ในประโยคที่ 65 開始 kāishǐ เริ่มต้น และ 希望 xīwàng ปรารถนา เป็นภาคแสดงของประโยคนี้ จึงไม่สามารถใช้คำเชื่อม 和 hé เชื่อมประโยคได้ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในประโยคที่ 65 จึงทำได้โดยเปลี่ยนคำเชื่อม 和 hé เป็น 並且 bìngqiě ที่ใช้เชื่อมคำกริยาในประโยคเป็นโครงสร้างแบบส่งต่อความสัมพันธ์

ในประโยคที่ 66 聽 tīng ฟัง และ 說 shuō พูด เป็นภาคแสดงของประโยคนี้ จึงไม่สามารถนำ 和 hé มาเชื่อมประโยคได้ ในภาษาจีนหากกล่าวถึงประธานที่เป็นสิ่งเดียวกันและมีภาคแสดงที่ใช้คำกริยาต่างกัน แต่ต้องการแสดงถึงการกระทำในเรื่องเดียวกัน จะใช้คำวิเศษณ์ 也 yě มาเชื่อมคำกริยา (Hóu Xuéchāo, 1998: 617) ประโยคนี้ใช้คำกริยาที่เป็นภาคแสดงต่างกัน แต่กล่าวถึงเรื่องทักษะในการใช้ภาษาจีนเหมือนกัน โดยสื่อความหมายว่า ฉันฟังภาษาจีนและพูดภาษาจีนไม่เป็น ดังนั้นวิธีแก้ไขจึงทำได้โดยนำ 也 yě มาเชื่อมคำกริยาแทนคำเชื่อม 和 hé

ประโยคที่ 67

* 我相信我奶奶也認爲我美麗*和*善良。
* Wǒ xiāngxìn wǒ nǎinai yě rènwéi wǒ měilì ***hé*** shànliáng.
ฉันเชื่อว่าคุณย่าของฉันก็เห็นว่าฉันสวย***และ***จิตใจดีงาม

✓ 我相信我奶奶也認爲我美麗*而*善良。
✓ Wǒ xiāngxìn wǒ nǎinai yě rènwéi wǒ měilì ***ér*** shànliáng.
✓ ฉันเชื่อว่าคุณย่าของฉันก็เห็นว่าฉันสวย***และ***จิตใจดีงาม

ประโยคที่ 68

* 雲宮真正是一座偉大*和*精美的建築物。
* Yúngōng zhēnzhèng shì yīzuò wěidà ***hé*** jīngměi de jiànzhùwù.
  พระที่นั่งวิมานเมฆเป็นสิ่งก่อสร้างที่ยิ่งใหญ่ ***และ***สวยงามแห่งหนึ่ง

✓ 雲宮真正是一座偉大*而*精美的建築物。
✓ Yúngōng zhēnzhèng shì yīzuò wěidà ***ér*** jīngměi de jiànzhùwù.
✓ **พระที่นั่งวิมานเมฆเป็นสิ่งก่อสร้างที่ยิ่งใหญ่ *และ*สวยงามแห่งหนึ่ง**

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 67 และ 68 เกิดจากนิสิตแปลตรงตัวจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ในภาษาไทยสามารถใช้คำเชื่อม "และ" เชื่อมคำกริยาและคำคุณศัพท์ได้ แต่ในภาษาจีน 和 hé สามารถเชื่อมคำกริยาและคำคุณศัพท์ที่มีความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน โดยคำกริยาและคำคุณศัพท์นั้นต้องไม่เป็นกริยาหลักในภาคแสดงของประโยค (Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 211) แต่จากประโยคตัวอย่างข้างต้น ประโยคที่ 67 คำ 美麗 měilì สวย และ 善良 shànliáng จิตใจดีงาม เป็นคำคุณศัพท์ที่เป็นกริยาหลักในภาคแสดงของประโยคโดยมีความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน จึงไม่สามารถนำ 和 hé มาเชื่อมได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำ 而 ér ที่สามารถเชื่อมคำคุณศัพท์ที่มีความสัมพันธ์แบบคู่ขนานซึ่งเป็นภาคแสดงของประโยคมาใช้ (Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 134,137) ประโยคที่ 68 ไม่สามารถนำ 和 hé มาเชื่อมคำคุณศัพท์ที่ขยายคำนามได้ ในภาษาจีนสามารถใช้ 而 ér เชื่อมคำคุณศัพท์ที่ขยายคำนามโดยแสดงความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน ดังนั้นประโยคนี้ จึงควรแก้ไขโดยนำคำเชื่อม 而 ér มาใช้ในประโยคแทนคำเชื่อม 和 hé

ประโยคที่ 69

* 爺爺是個*又黑又高和胖*的人。
* Yéye shì ge ***yòu hēi yòu gāo hé pàng*** de rén.
* คุณปู่เป็นคนที่***ทั้งดำ ทั้งสูง และอ้วน***

✓ 爺爺是個*又黑又高又胖*的人。
✓ Yéye shì ge ***yòu hēi yòu gāo yòu pàng*** de rén.
✓ คุณปู่เป็นคนที่***ทั้งดำ ทั้งสูง ทั้งอ้วน***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 69 เกิดจากนิสิตนำคำเชื่อม 和 hé และ มาใช้ร่วมกับคำเชื่อม 又 yòu ทั้ง ในภาษาจีนเมื่อต้องการแสดงลักษณะที่เกิดขึ้นพร้อมๆกันในช่วงเวลาเดียวกันจะใช้คำเชื่อม 又 yòu ทั้ง เชื่อมคำคุณศัพท์ต่างๆที่แสดงลักษณะเหล่านั้น (Qǔfǔ Shīfàn Dàxué, 1992: 586-587)

ในประโยคนี้ต้องการสื่อถึงลักษณะของคุณปู่สามลักษณะได้แก่ 黑 hēi ดำ 高 gāo สูง 胖 pàng อ้วน ดังนั้นในประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำเชื่อม 和 hé มาใช้คำเชื่อม 又 yòu

3.3.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 而 ér

คำเชื่อม 而 ér มีวิธีการใช้ดังนี้ (Qǔfū Shīfàn Dàxué, 1992: 134-136)

1. ใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ที่แสดงความสัมพันธ์แบบคู่ขนาน เช่น 長而空的文章沒人要看。 Cháng **ér** kōng de wénzhāng méi rén yào kàn. บทความที่ยาว**และ**ไร้แก่นสารย่อมไม่มีคนต้องการอ่าน

2. ใช้แสดงความต่อเนื่องของเหตุการณ์ เช่น 對於疾病，如果從根本上診治，就會愈而復發。 Duìyú jíbìng, rúguǒ cóng gēnběn shàng zhěnzhì, jiù huì yù **ér** fùfā. สำหรับโรคภัยไข้เจ็บ ถ้าตรวจ**และ**รักษาจากสาเหตุเบื้องต้น ก็จะหายและฟื้นตัวเป็นปกติ

3. ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบส่งต่อ เช่น 這項工程進行得既迅速而又有條不紊。 Zhèxiàng gōngchéng jìnxíng de jì xùnsù **ér** yòu yǒu tiáo bù wěn. งานก่อสร้างโครงการนี้ดำเนินการได้อย่างรวดเร็ว**และ**เป็นระเบียบอีกด้วย

4. ใช้แสดงความขัดแย้ง เช่น 這些書古而不稀。 Zhèxie shū gǔ **ér** bù xī. หนังสือเหล่านี้เก่าแก่**แต่**มีไม่น้อย

5. ใช้เพื่อแสดงสาเหตุและผลลัพธ์ เช่น 爲實現祖國的四個現代化而努力奮鬥。 Wèi shíxiàn zǔguó de sì gè xiàndàihuà **ér** nǔlì fèndòu. เพื่อทำให้ความนำสมัยสี่อย่างของมาตุภูมิเป็นจริงได้ **จึง**ต้องมุมานะต่อสู้

6. ใช้เชื่อมหน่วยขยายกริยาและหน่วยหลัก เช่น 兩個人相視而笑。 Liǎnggè rén xiāng shì **ér** xiào. สองคนมองหน้ากัน**แล้ว**หัวเราะ

7. ใช้ร่วมกับคำบุพบท 由 yóu / 自 zì /從 cóng แสดงความหมาย 從...到 cóng...dào จาก...ถึง เช่น 一條大馬路自東而西穿過這個集鎮的中心。 Yītiáo dà mǎlù **zì** dōng **ér** xī chuānguo zhège jízhèn de zhōngxīn. ถนนสายหนึ่งสามารถทะลุผ่านศูนย์กลางของตลาดการค้า**จาก**ทิศตะวันออกไป**ยัง**ทิศตะวันตก

ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 而 ér ได้แก่ การไม่ใช้คำเชื่อม 而 ér ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้คำเชื่อม 而 ér ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 70

* 在那裏，有一個*古老和有名*的市場。
* Zài nàli, yǒu yīgè ***gǔlǎo hé yǒumíng*** de shìchǎng.
ที่นั่นมีตลาดที่***เก่าแก่และมีชื่อเสียง***แห่งหนึ่ง

✓ 在那裏，有一個*古老而有名*的市場。
✓ Zài nàli, yǒu yīgè ***gǔlǎo ér yǒumíng*** de shìchǎng.
✓ ที่นั่นมีตลาดที่***เก่าแก่และมีชื่อเสียง***แห่งหนึ่ง

ประโยคที่ 71

* 聘女士、高利雅女士、樂微女士、悉達女士都*純潔和美麗*。
* Pìn nǚshì、Gāolìyǎ nǚshì、Lèwēi nǚshì、Xīdá nǚshì dōu ***chúnjié hé měilì***.
นางพิม นางแก้วกริยา นางละเวง นางสีดา ล้วนเป็นสาว***บริสุทธิ์และงดงาม***

✓ 聘女士、高利雅女士、樂微女士、悉達女士都*純潔而美麗*。
✓ Pìn nǚshì、Gāolìyǎ nǚshì、Lèwēi nǚshì、Xīdá nǚshì dōu ***chúnjié ér měilì***.
✓ นางพิม นางแก้วกริยา นางละเวง นางสีดา ล้วนเป็นสาว***บริสุทธิ์และงดงาม***

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 70 และ 71 เกิดจากการนำ 和 hé ที่ใช้เชื่อมคำนามมาใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ ประโยคที่ 70 ได้นำคำคุณศัพท์สองคำมาทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายคำนาม และประโยคที่ 71 ได้นำคำคุณศัพท์มาเป็นภาคแสดงหลักของประโยค ในภาษาจีนคำเชื่อมที่สามารถเชื่อมคำคุณศัพท์โดยแสดงความสัมพันธ์กันแบบคู่ขนานได้ ได้แก่ คำเชื่อม 而 ér ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดของประโยคที่ 70 และ 71 จึงทำได้โดยใช้คำเชื่อม 而 ér แทนคำ 和 hé

ประโยคที่ 72

* 現在北方還冷，*卻*南方已經春暖花開了。
* Xiànzài běifāng hái lěng, ***què*** nánfāng yǐjīng chūnnuǎn huā kāi le.
ขณะนี้ภาคเหนือ(อากาศ)ยังหนาวอยู่ ***แต่***ภาคใต้(อากาศ)อบอุ่นดอกไม้บานแล้ว

✓ 現在北方還冷，*而*南方已經春暖花開了。
✓ Xiànzài běifāng hái lěng, ***ér*** nánfāng yǐjīng chūnnuǎn huā kāi le.
✓ ขณะนี้ภาคเหนือ(อากาศ)ยังหนาวอยู่ ***แต่***ภาคใต้(อากาศ)อบอุ่นดอกไม้บานแล้ว

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 72 เกิดจากการนำคำวิเศษณ์ 卻 què แต่ มาใช้แสดงความขัดแย้งระหว่างอนุประโยคแรก และอนุประโยคหลัง ในภาษาจีนการแสดงความขัดแย้งระหว่างประโยคจะใช้

คำเชื่อม 而 ér ที่สามารถเชื่อมอนุประโยค เพื่อแสดงความขัดแย้งได้ แต่ในประโยคนี้นำคำวิเศษณ์ 卻 què แต่ ซึ่งต้องวางไว้หน้าคำกริยามาเชื่อมอนุประโยค ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยนำคำเชื่อม 而 ér มาใช้แทนคำวิเศษณ์ 卻 què โดยวางแทรกไว้ตรงกลางระหว่างอนุประโยคทั้งสอง

ประโยคที่ 73

✓ 英雄常常*<u>爲了别人卻犧牲</u>*了自己。
✓ Yīngxióng chángcháng ***<u>wèile biérén què xīshēng</u>*** le zìjǐ.
วีรบุรุษ***<u>กลับพลีชีพ</u>***ตนเอง***<u>เพื่อผู้อื่น</u>***เสมอ

✓ 英雄常常*<u>爲了别人而犧牲</u>*了自己。
✓ Yīngxióng chángcháng ***<u>wèile biérén ér xīshēng</u>*** le zìjǐ.
✓ วีรบุรุษ***<u>พลีชีพ</u>***ตนเอง***<u>เพื่อผู้อื่น</u>***เสมอ

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 73 เกิดจากการนำคำวิเศษณ์ 卻 què มาเชื่อมระหว่างหน่วยขยายกริยา และคำกริยาที่เป็นหน่วยหลัก ในภาษาจีนการเชื่อมระหว่างหน่วยขยายกริยา และคำกริยาที่เป็นหน่วยหลักโดยที่หน่วยขยายกริยาเหล่านี้จะขยายกริยาโดยแสดงความสัมพันธ์ต่างๆ นั้น จะต้องใช้คำเชื่อม 而 ér (Qǔfū Shīfàn Dàxué, 1992: 135) ในประโยคที่ 73 มีหน่วยขยายกริยาที่แสดงจุดประสงค์ ได้แก่ 爲了别人 wèile biérén เพื่อผู้อื่น ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคนี้โดยนำคำเชื่อม 而 ér มาใช้แทนคำวิเศษณ์ 卻 què โดยวางไว้หน้าคำกริยาที่เป็นหน่วยหลัก 犧牲 xīshēng พลีชีพ

ประโยคที่ 74

* 我覺得說真話並不是難事，*<u>如果</u>*說謊會給自己和别人帶來惡果。
* Wǒ juéde shuō zhēnhuà bìng bù shì nán shì, ***<u>rúguǒ</u>*** shuōhuǎng huì gěi zìjǐ hé biérén dài lái è-guǒ.
ฉันรู้สึกว่าการพูดความจริงกลับไม่ใช่เรื่องยาก ถ้าพูดโกหกจะให้ผลร้ายแก่ตนเองและผู้อื่นได้

✓ 我覺得說真話並不是難事，*<u>而</u>*說謊會給自己和别人帶來惡果。
✓ Wǒ juéde shuō zhēnhuà bìng bù shì nán shì, ***<u>ér</u>*** shuōhuǎng huì gěi zìjǐ hé biérén dài lái è-guǒ.
✓ ฉันรู้สึกว่าการพูดความจริงกลับไม่ใช่เรื่องยาก ***<u>แต่</u>***การพูดโกหกจะให้ผลร้ายแก่ตนเองและผู้อื่นได้

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 74 เกิดจากการนำคำเชื่อม 如果 rúguǒ ถ้า ที่ใช้แสดงเงื่อนไขมาใช้แสดงความขัดแย้งแทนคำเชื่อม 而 ér ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า การพูดความจริงกลับไม่ใช่เรื่องยาก แต่การพูดโกหกจะให้ผลร้ายแก่ตนเองและผู้อื่น ดังนั้นจึงต้องแก้ไขประโยคนี้โดยนำ

คำเชื่อม 而 ér มาใช้แทนคำเชื่อม 如果 rúguǒ โดยวางไว้หน้าคำกริยา 說謊 shuōhuǎng พูดโกหก

ประโยคที่ 75

* 我很餓，所以我買很多的*飯而菜*。
* Wǒ hěn è, suǒyǐ wǒ mǎi hěn duō de ***fàn ér cài***.
  ฉันหิวมาก ดังนั้นฉันจึงซื้อ***ข้าวและกับข้าว***มากมาย

✓ 我很餓，所以我買很多的*飯和菜*。
✓ Wǒ hěn è, suǒyǐ wǒ mǎi hěn duō de ***fàn hé cài***.
✓ ฉันหิวมาก ดังนั้นฉันจึงซื้อ***ข้าวและกับข้าว***มากมาย

ประโยคที่ 75 เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการนำ 而 ér มาเชื่อมคำนาม ถึงแม้ว่าคำเชื่อม 而 ér และคำเชื่อม 和 hé จะมีความหมายเหมือนกัน แต่มีวิธีการใช้แตกต่างกัน ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีน 而 ér ใช้เชื่อมวลี อนุประโยค และประโยค ในขณะที่ 和 hé ใช้เชื่อมคำนาม (Wáng Zìqiáng, 1998: 97-98) ในประโยคที่ 75 เป็นการเชื่อมคำนามสองคำ ได้แก่ 飯 fàn ข้าว และ 菜 cài กับข้าว ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยนำ 和 hé มาใช้แทน 而 ér

3.3.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu

ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu เกิดจากการไม่ใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu ในบริบทที่ต้องใช้ หรือใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu แต่วางผิดตำแหน่ง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 76

* 媽媽先到學校來接我，*媽媽*再開車到奶奶的家去接弟弟。
* Māma xiān dào xuéxiào lái jiē wǒ, ***māma zài*** kāi chē dào nǎinai de jiā qù jiē dìdi.
  คุณแม่มารับฉันที่โรงเรียนก่อน คุณแม่จึงขับรถไปรับน้องที่บ้านคุณยายอีก

✓ 媽媽先到學校來接我，*然後*媽媽再開車到奶奶的家去接弟弟。
✓ Māma xiān dào xuéxiào lái jiē wǒ, ***ránhòu*** māma zài kāi chē dào nǎinai de jiā qù jiē dìdi.
✓ คุณแม่มารับฉันที่โรงเรียนก่อน ***หลังจากนั้น***จึงขับรถไปรับน้องที่บ้านคุณยายอีก

ประโยคที่ 76 แสดงเหตุการณ์สองเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน โดยเหตุการณ์แรกเกิดขึ้น

ก่อน และเหตุการณ์หลังเกิดขึ้นต่อเนื่องกัน แต่ประโยคตัวอย่างขาดคำเชื่อมที่ใช้เชื่อมเหตุการณ์ทั้งสอง ตามหลักไวยากรณ์จีนกลางเมื่ออนุประโยคสองประโยคแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกันจะต้องใช้คำเชื่อม 然後 ránhòu หลังจากนั้น วางไว้หน้าอนุประโยคที่สอง ทั้งนี้อนุประโยคแรกจะมีคำวิเศษณ์ 先 xiān หรือ 首先 shǒuxiān ปรากฏอยู่ในประโยค และอนุประโยคที่สองจะมีคำวิเศษณ์ 再 zài อีก 又 yòu ทั้ง 才 cái จึง (Wáng Zìqiáng, 1998: 177) ซึ่งสามารถเขียนเป็นโครงสร้างได้ดังนี้

先 / 首先 ..., 然後 + 再 / 又 / 才
xiān / shǒuxiān ..., ránhòu + zài / yòu / cái

ประโยคที่ 76 อนุประโยคแรกมีคำวิเศษณ์ 先 xiān และอนุประโยคที่สองจะมีคำวิเศษณ์ 再 zài อีก และอนุประโยคทั้งสองประโยคยังเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยเติม 然後 ránhòu หลังจากนั้น ไว้หน้าอนุประโยคที่สอง

ประโยคที่ 77

* 我們得先把那些箱子送到火車站，才*然後*能回家。
* Wǒmen děi xiān bǎ nàxiē xiāngzi sòng dào huǒchēzhàn, cái ***ránhòu*** néng huí jiā.
พวกเราต้องนำกระเป๋าพวกนั้นไปส่งที่สถานีรถไฟก่อน จึงสามารถกลับบ้านได้

✓ 我們得先把那些箱子送到火車站，*然後*才能回家。
✓ Wǒmen děi xiān bǎ nàxiē xiāngzi sòng dào huǒchēzhàn, ***ránhòu*** cái néng huí jiā.
พวกเราต้องนำกระเป๋าพวกนั้นไปส่งที่สถานีรถไฟก่อน ***หลังจากนั้น***จึงสามารถกลับบ้านได้

ประโยคที่ 77 เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการนำคำเชื่อม 然後 ránhòu หลังจากนั้น วางไว้ผิดตำแหน่ง โดยวางไว้หลังคำวิเศษณ์ 才 cái จึง ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีน 然後 ránhòu ใช้เชื่อมเหตุการณ์สองเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน โดยนำมาวางไว้หน้าอนุประโยคที่สอง ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้โดยนำคำเชื่อม 然後 ránhòu วางไว้หน้าอนุประโยคที่สอง โดยย้ายมาวางไว้หน้าคำวิเศษณ์ 才 cái

3.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำ 了 le

คำ 了 le แล้ว สามารถวางไว้ได้สองตำแหน่งในประโยค กล่าวคือ 了 le สามารถวางไว้หลังหน่วยกริยาเพื่อแสดงว่าการกระทำได้เกิดขึ้นและเสร็จสิ้นลงแล้ว และยังสามารถวางไว้ท้ายประโยคเพื่อ

แสดงการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้วและกำลังจะเกิดขึ้น (Lǚ Shūxiāng, 1999: 351) เมื่อพิจารณาจากตำแหน่งการวางคำ 了 le ในประโยคแล้ว นักภาษาศาสตร์บางท่านได้จัด 了 le ที่วางไว้หลังคำกริยาเป็นคำช่วย และ 了 le ที่วางไว้ท้ายประโยคเป็นคำลงท้าย บางท่านก็จัดว่าคำ 了 le ทั้งสองชนิดเป็นคำช่วยทั้งคู่ อนึ่งในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะไม่นำประเด็นนี้มาพิจารณาเนื่องจากไม่ได้อยู่ในขอบเขตการวิจัย แต่จะพิจารณาเฉพาะข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้ 了 le ของนิสิตเท่านั้น ข้อผิดพลาดในการใช้คำ 了 le สามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท คือ

3.4.1 การไม่ใช้ 了 le ในบริบทที่ควรใช้

3.4.2 การใช้ 了 le ในบริบทที่ไม่ควรใช้

3.4.3 การวางตำแหน่งคำ 了 le ผิด

3.4.1 การไม่ใช้ 了 le ในบริบทที่ควรใช้

การไม่ใช้ 了 le ในบริบทที่ควรใช้ เกิดจากนิสิตไม่เข้าใจวิธีการใช้ 了 le ทั้งสองแบบที่แสดงการเกิดขึ้นแล้วของการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง หรือการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์ ทำให้นิสิตไม่สามารถใช้ 了 le สื่อความหมายของประโยคได้ชัดเจน ตัวอย่างของการไม่ใช้ 了 le ในบริบทที่ควรใช้ ได้แก่

ประโยคที่ 78

* 我在一月五日跟朋友一起去*參觀*雲天宮殿。
* Wǒ zài yī yuè wǔ rì gēn péngyou yīqǐ qù ***cānguān*** Yúntiān Gōngdiàn.
เมื่อวันที่ห้า เดือนมกราคมฉันกับเพื่อนไป***ชม***พระที่นั่งวิมานเมฆด้วยกัน

✓ 我在一月五日跟朋友一起去*參觀了*雲天宮殿。
✓ Wǒ zài yī yuè wǔ rì gēn péngyou yīqǐ qù ***cānguān le*** Yúntiān Gōngdiàn.
✓ เมื่อวันที่ห้า เดือนมกราคมฉันกับเพื่อนไป***ชม***พระที่นั่งวิมานเมฆด้วยกัน

ประโยคที่ 79

* 昨天夜裏小偷進入房子，*偷光*鄰居的財物。
* Zuótiān yè lǐ xiǎo tōu jìnrù fángzi, ***tōu guāng*** línjū de cáiwù.
เมื่อคืนก่อนขโมยขึ้นบ้าน ***โจรกรรมทรัพย์***สินมีค่าของคนข้างบ้าน***ไปหมด***

✓ 昨天夜裏小偷進入房子，*偷光了*鄰居的財物。
✓ Zuótiān yè lǐ xiǎo tōu jìnrù fángzi, ***tōu guāng le*** línjū de cáiwù.
✓ เมื่อคืนก่อนขโมยขึ้นบ้าน ***โจรกรรม***ทรัพย์สินมีค่าของคนข้างบ้าน***ไปหมด***

ประโยคที่ 78 และ 79 เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้วในอดีตซึ่งสังเกตได้จากมีคำบอกเวลาในอดีต ได้แก่ 一月五日 yī yuè wǔ rì วันที่ห้าเดือนมกราคม และ 昨天夜裏 zuótiān yè lǐ เมื่อคืนก่อน ตามลำดับ การไม่เติมคำ 了 le ในบริบทที่เหตุการณ์นั้นๆได้เกิดขึ้นแล้วทำให้ประโยคนั้นฟังดูขัดหู ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดดังกล่าวจึงควรเติม 了 le ไว้หลังกริยาเพื่อแสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์การชมพระที่นั่งในประโยคที่ 78 นั้นและเหตุการณ์การโจรกรรมในประโยคที่ 79 ได้เกิดขึ้นแล้ว

ประโยคที่ 80

* 我的身體很快*恢復*。
* Wǒ de shēntǐ hěn kuài ***huīfù***.
สุขภาพของฉัน***ฟื้น***ได้เร็วมาก

✓ 我的身體很快*恢復了*。
✓ Wǒ de shēntǐ hěn kuài ***huīfù le***.
✓ สุขภาพของฉัน***ฟื้น***ได้เร็วมาก***แล้ว***

ประโยคที่ 81

* 從那天起，我跟她們*不算是朋友*。
* Cóng nà tiān qǐ, wǒ gēn tāmen ***bù suàn shì péngyou***.
นับตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา ฉันกับพวกเขา***ไม่ถือว่าเป็นเพื่อนกัน***

✓ 從那天起，我跟她們*不算是朋友了*。
✓ Cóng nà tiān qǐ, wǒ gēn tāmen ***bù suàn shì péngyou le***.
✓ นับตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา ฉันกับพวกเขา***ไม่ถือว่าเป็นเพื่อนกันแล้ว***

ประโยคที่ 80 และ 81 แสดงการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น โดยในประโยคที่ 79 ผู้พูดต้องการจะสื่อถึงการเปลี่ยนแปลงจากเดิมที่เจ็บป่วยไปสู่สุขภาพที่แข็งแรงขึ้น และในประโยคที่ 80 ผู้พูดต้องการจะสื่อถึงการเปลี่ยนแปลงจากเดิมที่ฉันและพวกเขาเป็นเพื่อนกันไปสู่การไม่เป็นเพื่อนกันอีกต่อไป ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงทำได้โดยเติม 了 le ไว้ท้ายประโยค

3.4.2 การใช้ 了 le ในบริบทที่ไม่ควรใช้

ข้อผิดพลาดในการใช้ 了 le ในบริบทที่ไม่ควรใช้ คือการใช้ 了 le ในสถานการณ์ที่ไม่ควรต้องใช้ แบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ คือ

3.4.2.1 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ

3.4.2.2 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น

3.4.2.3 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ในอดีต

3.4.2.1 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ

ข้อผิดพลาดลักษณะนี้เกิดจากการที่นิสิตนำคำ 了 le ซึ่งแสดงเหตุการณ์ที่สิ้นสุดลงแล้ว หรือแสดงถึงการเปลี่ยนแปลงไปใช้กับประโยคที่แสดงถึงการเกิดขึ้นอย่างเป็นประจำ ตัวอย่างการใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ ได้แก่

ประโยคที่ 82

* 每天我*下課了*很晚，累得不想做飯，只好到附近的飯店去吃飯。
* Měitiān wǒ ***xià kè le*** hěn wǎn, lèi de bù xiǎng zuò fàn, zhǐhǎo dào fùjìn de fàndiàn qù chī fàn.
* ทุกวันฉัน***เลิกเรียนแล้ว***เย็นมาก เหนื่อยจนไม่คิดที่จะทำกับข้าว ได้แต่ไปกินข้าวที่ร้านอาหารในละแวกใกล้ ๆ

✓ 每天我*下課*很晚，累得不想做飯，只好到附近的飯店去吃飯。
✓ Měitiān wǒ ***xià kè*** hěn wǎn, lèi de bù xiǎng zuò fàn, zhǐhǎo dào fùjìn de fàndiàn qù chī fàn.
✓ ทุกวันฉัน***เลิกเรียน***เย็นมาก เหนื่อยจนไม่คิดที่จะทำกับข้าว ได้แต่ไปกินข้าวที่ร้านอาหารในละแวกใกล้ ๆ

ประโยคที่ 82 เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ สังเกตได้จากคำ 每天 měitiān ทุกวัน จึงไม่สามารถใช้ 了 le ได้ เนื่องจาก 了 le ใช้แสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้วและสิ้นสุดลงแล้ว ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงต้องตัด 了 le ทิ้ง

ประโยคที่ 83

* 他常常*生了病*。
* Tā chángcháng ***shēng le bìng***.
* เขา***เจ็บป่วยแล้ว***บ่อย ๆ

✓ 他常常*生病*。
✓ Tā chángcháng ***shēngbìng***.
✓ เขา***เจ็บป่วย***บ่อย ๆ

ในประโยคที่ 83 มีคำว่า 常常 chángcháng เสมอ ๆ ซึ่งแสดงถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ ถึงแม้เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจะเกิดในอดีตก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถใช้ 了 le ในบริบทนี้ได้ ดังนั้นจึงต้องตัดคำ 了 le ทิ้ง

ประโยคที่ 84

* 我是漢語專業的學生，上了五門漢語課。
* Wǒ shì Hànyǔ zhuānyè de xuéshēng, ***shàng le*** wǔmén Hànyǔ kè.
* ฉันเป็นนักเรียนที่เรียนเอกภาษาจีน ***เรียนแล้ว***ภาษาจีนห้าวิชา

✓ 我是漢語專業的學生，每個星期上五門漢語課。
✓ Wǒ shì Hànyǔ zhuānyè de xuéshēng, měigè xīngqī ***shàng*** wǔmén Hànyǔ kè.
✓ ฉันเป็นนักเรียนที่เรียนเอกภาษาจีน ทุกสัปดาห์***เรียน***ภาษาจีนห้าวิชา

ในประโยคที่ 84 ถึงแม้จะไม่มีคำที่แสดงให้เห็นว่าเหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นเป็นประจำปรากฏอยู่ในประโยค แต่จากบริบทก็สามารถทราบได้ว่าเหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นเป็นประจำ กล่าวคือเป็นหลักสูตรในการเรียนภาษาจีนที่ผู้พูดจะต้องเรียนตามหลักสูตรทั้งห้าวิชา ดังนั้นจึงควรแก้ไขประโยคโดยตัดคำ 了 le ทิ้ง และเติม 每個星期 měigè xīngqī ทุกสัปดาห์ เพื่อเน้นถึงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นเป็นประจำ

3.4.2.2 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น

ข้อผิดพลาดลักษณะนี้เกิดจากการใช้ 了 le หลังคำกริยาในประโยคซึ่งแสดงเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น หรือเหตุการณ์ที่เป็นการสมมติ แต่โดยทั่วไปแล้ว 了 le หลังคำกริยาจะใช้กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีต ตัวอย่างการใช้ 了 le กับเหตุการณ์ที่ยังไม่เกิดขึ้น ได้แก่

ประโยคที่ 85

* 如果工程系畢業生的英文水平能再提高了一些，就能在外國公司工作。
* Rúguǒ gōngchéng xi bìyèshēng de Yīngwén shuǐpíng néng zài ***tígāo le*** yīxie, jiù néng zài wàiguó gōngsī gōngzuò.
* ถ้าระดับภาษาอังกฤษของบัณฑิตสาขาวิศวกรรมศาสตร์สามารถ***ยกระดับให้สูงขึ้นแล้ว***อีกสักหน่อย ก็จะสามารถทำงานในบริษัทต่างชาติได้

✓ 如果工程系畢業生的英文水平能再提高一些，就能在外國公司工作。
✓ Rúguǒ gōngchéng xi bìyèshēng de Yīngwén shuǐpíng néng zài ***tígāo*** yīxie, jiù néng zài wàiguó gōngsī gōngzuò.
✓ ถ้าระดับภาษาอังกฤษของบัณฑิตสาขาวิศวกรรมศาสตร์สามารถ***ยกระดับให้สูงขึ้น***อีกสักหน่อยก็

จะสามารถทำงานในบริษัทต่างชาติได้

ประโยคที่ 86

* 如果曼谷在各方面都發展得很快，*成爲了*世界上一個大城市，就會帶動其它城市發展。
* Rúguǒ Màngǔ zài gè fāngmiàn dōu fāzhǎn de hěn kuài, ***chéngwéi le*** shìjiè shàng yīgè dà chéngshì，jiù huì dàidòng qítā chéngshì fāzhǎn.
* ถ้ากรุงเทพฯพัฒนาทุกด้านได้อย่างรวดเร็ว ***กลายเป็นแล้ว***เมืองใหญ่เมืองหนึ่งในโลก ก็จะชักนำเมืองอื่น ๆ ให้พัฒนาไปด้วย

✓ 如果曼谷在各方面都發展得很快，*成爲*世界上一個大城市，就會帶動其它城市發展。
✓ Rúguǒ Màngǔ zài gè fāngmiàn dōu fāzhǎn de hěn kuài, ***chéngwéi*** shìjiè shàng yīgè dà chéngshì，jiù huì dàidòng qítā chéngshì fāzhǎn.
✓ ถ้ากรุงเทพฯพัฒนาทุกด้านได้อย่างรวดเร็ว ***กลายเป็น***เมืองใหญ่เมืองหนึ่งในโลก ก็จะชักนำเมืองอื่น ๆ ให้พัฒนาไปด้วย

ในประโยคที่ 85 และ 86 เป็นเหตุการณ์ที่สมมติขึ้นซึ่งสังเกตได้จากคำ 如果 rúguǒ ถ้า ที่ปรากฏในประโยค ดังนั้นจึงไม่สามารถใช้ 了 le หลังหน่วยกริยากับบริบทที่เป็นการสมมติขึ้น จึงต้องตัด 了 le ทิ้งไป

ประโยคที่ 87

* 我覺得在夜裡下雨最好，因爲可以*睡得很香了*。
* Wǒ juéde zài yè lǐ xià yǔ zuì hǎo, yīnwèi kěyǐ ***shuì de hěn xiāng le***.
* ฉันคิดว่าฝนตกในตอนกลางคืนดีที่สุด เพราะจะสามารถ***นอนหลับได้สนิทแล้ว***

✓ 我覺得在夜裡下雨最好，因爲可以*睡得很香*。
✓ Wǒ juéde zài yè lǐ xià yǔ zuì hǎo, yīnwèi kěyǐ ***shuì de hěn xiāng***.
✓ ฉันคิดว่าฝนตกในตอนกลางคืนดีที่สุด เพราะจะสามารถ***นอนหลับได้สนิท***

了 le ที่อยู่ท้ายประโยคใช้แสดงถึงการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นแล้ว ไม่ใช้กับการเปลี่ยนแปลงที่ยังไม่เกิดขึ้น สำหรับประโยคนี้เป็นเพียงความคิดของผู้พูดเท่านั้น เหตุการณ์ยังไม่ได้เกิดขึ้นจริง ดังนั้นจึงต้องตัด 了 le ที่ท้ายประโยคออกไป

3.4.2.3 การใช้ 了 le กับเหตุการณ์ในอดีต

ข้อผิดพลาดลักษณะนี้เกิดจากนิสิตนำ 了 le ที่ใช้แสดงเหตุการณ์ที่เสร็จสิ้นลงแล้ว หรือใช้แสดงการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์มาใช้กับทุกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีต ซึ่งบางเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในอดีตไม่จำเป็นต้องมี 了 le ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 88

* 這個地方我曾經*來過了*。
* Zhège dìfāng wǒ céngjīng ***láiguo le***.
สถานที่แห่งนี้ฉันเคย***มาแล้ว***

✓ 這個地方我曾經*來過*。
✓ Zhège dìfāng wǒ céngjīng ***láiguo***.
✓ สถานที่แห่งนี้ฉัน***เคยมา***

ประโยคที่ 89

* 我*曾經*有機會在一家著名的公司*工作過了*一個月。
* Wǒ céngjīng yǒu jīhuì zài yījiā zhùmíng de gōngsī ***gōngzuòguo le*** yīgè yuè.
* ฉันเคยมีโอกาส***ทำงาน***ชั่วคราว***แล้ว***หนึ่งเดือนที่บริษัทมีชื่อแห่งหนึ่ง

✓ 我*曾經*有機會在一家著名的公司*工作過*一個月。
✓ Wǒ céngjīng yǒu jīhuì zài yījiā zhùmíng de gōngsī ***gōngzuòguo*** yīgè yuè.
✓ ฉันเคยมีโอกาส***ทำงาน***ชั่วคราวหนึ่งเดือนที่บริษัทมีชื่อแห่งหนึ่ง

ข้อผิดพลาดประโยคที่ 88 และ 89 เกิดจากนิสิตแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว ในภาษาไทยเหตุการณ์ที่เคยเกิดขึ้นแล้วสามารถใส่คำ "แล้ว" เข้าไปในประโยคได้ แต่ในภาษาจีนไม่จำเป็นต้องเติม 了 le ให้กับกริยาที่เกิดขึ้นในอดีตเสมอไป การใช้ 了 le จะต้องใช้ร่วมกับ 已經 yǐjīng แสดงว่าเหตุการณ์ได้เกิดขึ้นและเสร็จสิ้นลงแล้ว เช่น 我已經去那裡吃了飯。 Wǒ yǐjīng qù nàli chī le fàn.ฉันไปกินข้าวที่นั่นมาแล้ว แต่ในประโยคที่ 88 และ 89 มีคำ 曾經 céngjīng ที่ต้องใช้ร่วมกับปัจจัยกริยา 過 guo แสดงถึงเหตุการณ์ว่าได้เคยเกิดขึ้นแล้ว เช่น 我曾經去那裡吃過飯。Wǒ céngjīng qù nàli chīguo fàn.ฉันเคยไปกินข้าวที่นั่น ประโยคที่ 88 เป็นเพียงการบอกเล่าถึงเหตุการณ์ว่าเคยมา ประโยคที่ 89 เป็นการบอกเล่าถึงเหตุการณ์ว่าเคยมีโอกาสได้ทำงานที่บริษัทมีชื่อแห่งหนึ่ง ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในประโยคที่ 88 และ 89 จึงทำได้โดยตัด 了 le ออกจากประโยค

ประโยคที่ 90

* 這件事*發生了*在兩個月以前。
* Zhèjiàn shì ***fāshēng le*** zài liǎnggè yuè yǐqián.
* เรื่องนี้***เกิดขึ้นแล้ว***เมื่อสองเดือนก่อน

วิธีที่ 1

✓ 這件事*發生*在兩個月以前。
✓ Zhèjiàn shì ***fāshēng*** zài liǎnggè yuè yǐqián.
✓ เรื่องนี้***เกิดขึ้น***เมื่อสองเดือนก่อน

วิธีที่ 2

✓ 這件事在兩個月以前*發生了*。
✓ Zhèjiàn shì zài liǎnggè yuè yǐqián ***fāshēng le***.
✓ เรื่องนี้***เกิดขึ้น***เมื่อสองเดือนก่อน***แล้ว***

ในภาษาจีนหากคำกริยามีบุพบทวลีที่ทำหน้าที่หน่วยเสริมกริยาตามหลังคำกริยาในประโยคก็จะไม่สามารถนำ 了 le มาใช้ไว้หลังคำกริยานั้นได้ เช่น * 昨晚我睡了在沙發上。 * Zuótiān wǒ shuì le zài shāfāshang. * เมื่อวานนี้ฉันนอนแล้วบนโซฟา * 他走了在我前面。 * Tā zǒu le zài wǒ qiánmiàn. * เขาเดินแล้วข้างหน้าฉัน ดังนั้นในประโยคนี้จึงไม่จำเป็นต้องใช้ 了 le หรือแก้ไขประโยคได้อีกวิธีหนึ่งด้วยการนำ 發生了 fāshēng le ไปวางไว้ท้ายประโยคเพื่อแสดงว่าเหตุการณ์ได้เกิดขึ้นแล้ว (Lǚ Shūxiāng, 1999: 352-353)

ประโยคที่ 91

* 我*知道了*喝酒對人的影響是怎麼樣的了。
* Wǒ ***zhīdào le*** hē jiǔ duì rén de yǐngxiǎng shì zěnmeyàng de le.
  ฉัน***รู้แล้ว***ว่าการดื่มเหล้ามีผลกระทบต่อคนอย่างไรบ้าง

✓ 我*知道*喝酒對人的影響是怎麼樣的了。
✓ Wǒ ***zhīdào*** hē jiǔ duì rén de yǐngxiǎng shì zěnmeyàng de le.
✓ ฉัน***รู้***ว่าการดื่มเหล้ามีผลกระทบต่อคนอย่างไรบ้าง

ประโยคนี้ไม่สามารถใช้ 了 le ได้เนื่องจากมีหน่วยกริยา 知道 zhīdào รู้ ที่มีหน่วยกรรมเป็นวลีที่ใช้โครงสร้างภาคประธาน-ภาคแสดงตามหลัง ในภาษาจีนหน่วยกริยาที่มีหน่วยกรรมเป็นกริยาวลี

หรือวลีที่ใช้โครงสร้างภาคประธาน-ภาคแสดงตามหลังจะไม่สามารถใช้ 了 le ไว้หลังคำกริยาได้ (Lǐ Dàzhōng, 1996: 94) ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องตัด 了 le หลังคำกริยา 知道 zhīdào รู้

3.4.3 การวางตำแหน่งคำ 了 le ผิด

ข้อผิดพลาดในลักษณะนี้เกิดจาก 了 le สามารถวางไว้ในประโยคได้สองตำแหน่ง คือวางไว้หลังหน่วยกริยา กับวางไว้ท้ายประโยค จึงทำให้นิสิตเกิดความสับสนในการวางตำแหน่งคำ 了 le ทั้งสองแบบ ตัวอย่างการวางตำแหน่งคำ 了 le ผิด ได้แก่

ประโยคที่ 92

* 我畢業了一年。
* Wǒ bìyè ***le*** yīnián.
* ฉันสำเร็จการศึกษา***แล้ว***ได้หนึ่งปี

✓ 我畢業一年了。
✓ Wǒ bìyè yīnián ***le***.
✓ ฉันสำเร็จการศึกษาได้หนึ่งปี***แล้ว***

หน่วยกริยา 畢業 bìyè สำเร็จการศึกษา จัดเป็นคำกริยาประเภทที่เพิ่งเกิดขึ้นและสิ้นสุดลงทันทีจึงไม่สามารถใช้ในโครงสร้าง หน่วยกริยา + 了 le + (หน่วยกรรม) + คำบอกระยะเวลา ได้ เนื่องจากโครงสร้างนี้แสดงระยะเวลาของเหตุการณ์ตั้งแต่เกิดขึ้นจนกระทั่งสิ้นสุดว่าใช้ระยะเวลานานเท่าใด แต่ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าฉันสำเร็จการศึกษามาได้หนึ่งปีแล้ว ฉะนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงควรนำ 了 le ไปวางไว้ท้ายประโยคเพื่อแสดงว่าการกระทำนั้นได้เสร็จสิ้นลงเมื่อหนึ่งปีมาแล้ว

ประโยคที่ 93

* 我今年已經上了四年級。
* Wǒ jīnnián yǐjīng shàng ***le*** sì niánjí.
* ปีนี้ฉันขึ้น***แล้ว***ปีสี่

✓ 我今年已經上四年級了。
✓ Wǒ jīnnián yǐjīng shàng sì niánjí ***le***.
✓ ปีนี้ฉันขึ้นปีสี่***แล้ว***

了 le ที่วางไว้หลังคำกริยาจะแสดงเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและสิ้นสุดลงแล้ว แต่ในบริบทนี้ต้องการแสดงการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์จากเดิมเรียนอยู่ในชั้นปีที่สาม แล้วเลื่อนชั้นมาเรียนในชั้นปีที่สี่ ดังนั้นวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดจึงควรนำ 了 le ย้ายไปวางไว้ท้ายประโยคเพื่อแสดงการเปลี่ยนแปลงของเหตุการณ์

ประโยคที่ 94

* 小偷聽這個男子的話了趕快跑了。
* Xiǎo tōu ***tīng*** zhège nánzi de huà ***le*** gǎnkuài pǎo le.
ขโมย***ฟัง***คำพูดของชายคนนี้***แล้ว***ก็รีบวิ่งหนีไป

✓ 小偷聽了這個男子的話趕快跑了。
✓ Xiǎo tōu ***tīng le*** zhège nánzi de huà gǎnkuài pǎo le.
✓ ขโมย***ฟัง***คำพูดของชายคนนี้***แล้ว***ก็รีบวิ่งหนีไป

ข้อผิดพลาดในประโยคที่ 94 เกิดจากนิสิตแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัว ในภาษาไทย ตำแหน่งของคำว่า "แล้ว" จะวางไว้ท้ายประโยคเสมอโดยแสดงว่าการกระทำได้เกิดขึ้นและสิ้นสุดลงแล้ว เช่น ฉันกินข้าว**แล้ว** เขาไป**แล้ว** แต่ในภาษาจีน เมื่อต้องการจะแสดงว่าการกระทำได้เกิดขึ้นและสิ้นสุดลงแล้ว จะต้องนำ 了 le วางไว้หลังคำกริยาและอยู่หน้ากรรมเสมอ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 351) ประโยคที่ 94 ต้องการแสดงว่าได้ทำกริยานั้นเสร็จสิ้นลงแล้ว คือฟังคำพูดของชายคนนี้แล้ว ดังนั้นจึงควรนำ 了 le ย้ายมาวางไว้หลังคำกริยาของประโยค

3.5 ข้อผิดพลาดในการใช้คำช่วยทางไวยากรณ์ 的 得 地 de

คำช่วยทางไวยากรณ์ 的 得 地 de มีหน้าที่และตำแหน่งดังต่อไปนี้ (Zhū Déxī, 1997a: 125 – 126,142)

的 de ใช้วางหลังคำนาม/สรรพนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ ซึ่งทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย เช่น 我的哥哥 wǒ de gēge พี่ชายของฉัน 唱的歌 chàng de gē เพลงที่ร้อง 聰明的人 cōngmíng de rén คนฉลาด 暫時的困難 zànshí de kùnnán ความลำบากเพียงชั่วคราว นอกจากนี้ยังสามารถวางไว้หลังคำหรือวลีซึ่งทำหน้าที่เป็นคำที่มีคุณสมบัติเหมือนคำนามที่เรียกว่า โครงสร้างกลุ่มคำ de เช่น 他說的 tā shuō de (สิ่ง)ที่เขาพูด 我看的 wǒ kàn de (สิ่ง)ที่ฉันเห็น 新買的 xīn mǎi de (สิ่ง)ที่ซื้อมาใหม่

得 de สามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ประเภทคือ

1. ใช้แสดงหน่วยเสริมกริยาบอกความเป็นไปได้ หรือไม่ได้ ตำแหน่งของ 得 de จะวางแทรกกลางระหว่างหน่วยกริยาและหน่วยเสริมกริยา เช่น 看得見 kàndejiàn มองเห็น 寫得完 xiěde wán เขียนเสร็จ

2. ใช้ในโครงสร้างภาคกริยา-หน่วยเสริม ที่มีกริยาบอกสภาพเป็นหน่วยเสริม ตำแหน่งของ 得 de จะวางเช่นเดียวกับข้างต้น เช่น 說得很清楚 shuō de hěn qīngchu พูดได้ชัดเจน 走得遠 zǒu de yuǎn เดินไปได้ไกล

地 de ใช้ในโครงสร้างหน่วยขยายกริยา-ภาคแสดงโดยทำหน้าที่เชื่อมคำขยายกริยากับคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ที่เป็นภาคแสดง ตำแหน่งของ 地 de จะวางแทรกกลางระหว่างหน่วยขยายกริยาและภาคแสดง เช่น 說不出地高興 shuō bù chū de gāoxìng ดีใจจนพูดไม่ออก 爽朗地笑 shuǎnglǎng de xiào ยิ้มอย่างเบิกบานใจ

ข้อผิดพลาดในการใช้คำ 的 得 地 de สามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่

3.5.1 การใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ไม่ควรใช้

3.5.2 การไม่ใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ควรใช้

3.5.3 การใช้คำ 的 得 地 de สลับกัน

3.5.1 การใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ไม่ควรใช้

การใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ไม่ควรใช้ เกิดจากนิสิตไม่เข้าใจวิธีการใช้คำ 的 得 地 de แต่ละประเภท จึงทำให้นิสิตนำคำ 的 得 地 de ไปใช้ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 95

* 他*第一句的話*是叫我的名字。
* Tā ***dì yījù de huà*** shì jiào wǒ de míngzì.
* ***คำพูดที่ประโยคแรก***ของเขาคือเรียกชื่อของฉัน

✓ 他*第一句話*是叫我的名字。
✓ Tā ***dì yījù huà*** shì jiào wǒ de míngzì.
✓ ***คำพูดประโยคแรก***ของเขาคือเรียกชื่อของฉัน

ในภาษาจีน 的 de ใช้วางไว้หลังคำหรือวลีที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม แต่ 的 de ไม่สามารถวางไว้หลังคำลักษณนามที่ทำหน้าที่ขยายคำนามได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงไม่สามารถนำ 的 de วางไว้หลังคำลักษณนาม 句 jù ประโยค ที่ทำหน้าที่ขยาย 話 huà คำพูด ได้ จึงต้องตัดคำ 的 de ทิ้งไป

ประโยคที่ 96

* 雲老師是*好的人*，誰都喜歡他。
* Yún lǎoshī shì ***hǎo de rén***, shéi dōu xǐhuān tā.
* ครูหยุนเป็น***คนที่ดี*** ใครๆ ก็ชอบเขา

✓ 雲老師是*好人*，誰都喜歡他。
✓ Yún lǎoshī shì ***hǎo rén***, shéi dōu xǐhuān tā.
✓ ครูหยุนเป็น***คนดี*** ใครๆ ก็ชอบเขา

ในภาษาจีนคำคุณศัพท์พยางค์เดียวสามารถทำหน้าที่ขยายคำนามได้โดยไม่ต้องมี 的 de ตามหลัง (Lǚ Shūxiāng, 1999: 157) ในประโยคนี้ 好 hǎo ดี เป็นคำคุณศัพท์พยางค์เดียวจึงสามารถขยายหน้าคำนาม 人 rén คน ได้โดยไม่ต้องใช้คำ 的 de ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องตัดคำ 的 de ทิ้ง

ประโยคที่ 97

* 錢買不到人們的*高尚的精神*。
* Qián mǎi bù dào rénmen de ***gāoshàng de jīngshén***.
เงินไม่อาจซื้อ***จิตใจที่สูงส่ง***ของคนได้

✓ 錢買不到人們的*高尚精神*。
✓ Qián mǎi bù dào rénmen de ***gāoshàng jīngshén***.
✓ เงินไม่อาจซื้อ***จิตใจที่สูงส่ง***ของคนได้

ในภาษาจีนสามารถใช้โครงสร้างกลุ่มคำ 的 de ตั้งแต่สองกลุ่มขึ้นไปมาขยายคำนามได้ โดยสามารถละ 的 de ได้ เช่น我的爸爸的朋友 Wǒ de bàba de péngyou เพื่อนของพ่อของฉัน สามารถละ 的 de ตัวแรกได้เมื่อคำนามหลักเป็นคำนามเรียกเครือญาติ (Zhū Déxī, 1997a: 41) กลายเป็น 我爸爸的朋友 Wǒ bàba de péngyou เพื่อนของพ่อฉัน 三個漂亮的女孩的打扮 sāngè piàoliang de nǚhái de dǎbàn การแต่งตัวของเด็กผู้หญิงที่สวยสามคน สามารถละ 的 de ตัวแรกได้ เนื่องจากหากไม่ละ 的 de ตัวแรกการออกเสียงจะไม่ประสานกัน และสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน (Lǚ Shūxiāng, 1999: 158-159) จึงต้องแก้ไขเป็น 三個漂亮女孩的打扮 sāngè piàoliang nǚhái de dǎbàn การแต่งตัวของเด็กผู้หญิงสวยสามคน ในประโยคนี้ 人們的高尚的精神 rénmen de gāoshàng de jīngshén จิตใจที่สูงส่งของคน ต้องละ 的 de ตัวที่สอง เนื่องจากคำสี่คำที่ประกอบกันเป็นโครงสร้างโดยมีคุณสมบัติเป็นคำนามซึ่งไม่สามารถเขียนแยกกันได้ ในภาษา

จีนวลีลักษณะนี้จะสามารถละ 的 de ที่เชื่อมระหว่างคำทั้งสี่ได้ เช่น 最新產品 zuì xīn chǎnpǐn ผลิตภัณฑ์ใหม่ล่าสุด 優秀品質 yōuxiù pǐnzhì คุณภาพดีเยี่ยม ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยตัด 的 de ที่เชื่อมระหว่าง 高尚 gāoshàng สูงส่ง และ 精神 jīngshén จิตใจ

ประโยคที่ 98

* *在車禍的之前*，你有沒有預感？
* ***Zài chēhuò de zhīqián***, nǐ yǒu méiyǒu yùgǎn?
* ***ก่อนที่เกิดอุบัติเหตุรถยนต์*** คุณมีลางสังหรณ์ไหม

✓ *在車禍之前*，你有沒有預感？
✓ ***Zài chēhuò zhīqián***, nǐ yǒu méiyǒu yùgǎn?
✓ ***ก่อนเกิดอุบัติเหตุรถยนต์*** คุณมีลางสังหรณ์ไหม

ในภาษาจีนคำบอกเวลาต่างๆเมื่อใช้ร่วมกับคำนาม ไม่สามารถใช้ 的 de แทรกกลางระหว่างคำนามและคำบอกเวลาได้ เช่น * 三天的以後 * sāntiān de yǐhòu * ข้างหลังของสามวัน * 暑假的當中 * shǔjià de dāngzhōng * ระหว่างของพักร้อน จากประโยคตัวอย่างมีการใช้คำ 的 de กับคำบอกเวลา 之前 zhīqián ก่อน ร่วมกับคำนาม 車禍 chēhuò อุบัติเหตุรถยนต์ ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงต้องตัดคำ 的 de ทิ้ง

ประโยคที่ 99

* 這位經理經常聽*我們的說話*。
* Zhèwèi jīnglǐ jīngcháng tīng ***wǒmen de shuōhuà***.
* ผู้จัดการท่านนี้ฟัง***พูดของพวกเรา***เสมอ

✓ 這位經理經常聽*我們說話*。
✓ Zhèwèi jīnglǐ jīngcháng tīng ***wǒmen shuōhuà***.
✓ ผู้จัดการท่านนี้ฟังที่***พวกเราพูด***เสมอ

การใช้คำ 的 de ในบางประโยคทำให้โครงสร้างประโยคในภาษาจีนเปลี่ยนไปและส่งผลให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนไปจากเดิม ประโยคนี้นิสิตต้องการใช้โครงสร้างประธาน-กริยา 我們說話 wǒmen shuōhuà โดยสื่อความหมายว่าผู้จัดการฟังที่พวกเราพูด แต่เมื่อเติม 的 de เข้าไปในประโยคทำให้โครงสร้างประโยคเปลี่ยนไปเป็นโครงสร้างหน่วยขยายนาม-หน่วยหลัก 我們的說話 wǒmen de shuōhuà และความหมายเปลี่ยนไปเป็นผู้จัดการฟังการพูดของพวกเรา แต่คำ 說話 shuōhuà ในที่นี้ไม่ได้เป็นคำนาม ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงต้องตัดคำ 的 de ออก

ประโยคที่ 100

* 現在我們在日常生活中得*注意的危險*。
* Xiànzài wǒmen zài rìcháng shēnghuó zhōng děi ***zhùyì de wēixiǎn***.
* ตอนนี้***อันตรายที่***อยู่ในชีวิตประจำวันของเราก็ต้อง***ระวัง***

✓ 現在我們在日常生活中得*注意危險*。
✓ Xiànzài wǒmen zài rìcháng shēnghuó zhōng děi ***zhùyì wēixiǎn***.
✓ ตอนนี้ในชีวิตประจำวันเราก็ต้อง***ระวังอันตราย***ที่อาจจะเกิดขึ้นได้

การใช้คำ 的 de ในประโยคนี้ทำให้โครงสร้างและความหมายของประโยคเปลี่ยนไปจากเดิม ประโยคนี้นิสิตต้องการใช้โครงสร้างกริยา-กรรม 注意危險 zhùyì wēixiǎn เพื่อสื่อว่าในชีวิตประจำวันก็ต้องระวังอันตราย แต่เมื่อเติม 的 de ลงไปในประโยคทำให้โครงสร้างประโยคเป็นโครงสร้างหน่วยขยายนาม-หน่วยหลัก 注意的危險 zhùyì de wēixiǎn ที่หมายถึงอันตรายที่ต้องระวัง ทำให้ประโยคนี้ไม่สมบูรณ์กลายเป็นประโยคที่ขาดหน่วยกรรม ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องตัดคำ 的 de

ประโยคที่ 101

* 你快地走吧，要遲到了。
* Nǐ ***kuài de zǒu*** ba, yào chí dào le.
* คุณไป***อย่างเร็ว***เถอะ จะสายแล้ว

✓ 你快走吧，要遲到了。
✓ Nǐ ***kuài zǒu*** ba, yào chí dào le.
✓ คุณ***รีบไปเถอะ*** จะสายแล้ว

ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีนคำคุณศัพท์สามารถขยายคำกริยาได้โดยใช้คำ 地 de เชื่อม แต่เมื่อใช้คำคุณศัพท์พยางค์เดียวขยายคำกริยา ก็ไม่จำเป็นต้องใช้ 地 de อีก (Lǔ Shūxiāng, 1999: 160) ในประโยคนี้ใช้คำคุณศัพท์พยางค์เดียว 快 kuài เร็ว ขยายคำกริยา 走 zǒu ไป ดังนั้นจึงต้องแก้ไขโดยตัด 地 de ออกจากประโยค

ประโยคที่ 102

* 今天他*穿著得輕鬆的衣服*。
* Jīntiān tā ***chuānzhe de qīngsōng de yīfú***.
* วันนี้เขา***สวมอย่างเสื้อผ้าที่สบาย***

✓ 今天他*穿著輕鬆的衣服*。
✓ Jīntiān tā ***chuānzhe qīngsōng de yīfú***.
✓ วันนี้เขา***สวมเสื้อผ้าที่สบาย ๆ***

ในภาษาจีนคำ 得 de ใช้ในโครงสร้างหน่วยกริยา-ส่วนเสริมกริยาโดยแสดงส่วนเสริมกริยาเพื่อบอกผลลัพธ์และระดับ หลังคำ 得 de จะตามด้วยคำคุณศัพท์ (Lǔ Shūxiāng, 1999: 163-164) ในประโยคนี้หลังคำ 穿著 chuānzhe สวม ต้องการหน่วยกรรมไม่ใช่ส่วนเสริมกริยา เพราะประโยคนี้ต้องการสื่อว่าเขาสวมเสื้อผ้าที่สบาย ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยตัดคำ 得 de ทิ้งเพื่อให้โครงสร้างของประโยคเป็นโครงสร้างกริยา-กรรม จึงจะสามารถสื่อความหมายดังกล่าวได้

3.5.2 การไม่ใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ควรใช้

การไม่ใช้คำ 的 得 地 de ในบริบทที่ควรใช้ เกิดจากนิสิตขาดความเข้าใจวิธีการใช้ 的 得 地 de จึงทำให้นิสิตไม่ใช้ 的 得 地 de ในบริบทที่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 103

* 我們看到了*很美風景*。
* Wǒmen kàn dào le ***hěn měi fēngjǐng***.
* พวกเรามองเห็น*ทิวทัศน์สวยงามมาก*

✓ 我們看到了*很美的風景*。
✓ Wǒmen kàn dào le ***hěn měi de fēngjǐng***.
✓ พวกเรามองเห็น*ทิวทัศน์ที่สวยงามมาก*

ตามหลักไวยากรณ์จีนเมื่อนำคำคุณศัพท์มาขยายคำนามจะต้องนำคำ 的 de วางไว้ระหว่างคำคุณศัพท์และคำนาม (Lǔ Shūxiāng, 1999: 157) ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำคำ 的 de แทรกลงไประหว่างคำขยาย 很美 hěn měi สวยงามมาก และคำนาม 風景 fēngjǐng ทิวทัศน์

ประโยคที่ 104

* 她的臉*紅好像蘋果*。
* Tā de liǎn ***hóng hǎoxiàng píngguǒ***.
ใบหน้าของเธอ*แดงราวกับแอปเปิ้ล*

✓ 她的臉*紅得好像蘋果*。
✓ Tā de liǎn ***hóng de hǎoxiàng píngguǒ***.

✓ ใบหน้าของเธอ*แดงราวกับแอปเปิ้ล*

ประโยคที่ 105

* 這些問題已經*分析很清楚了*。
* Zhèxie wèntí yǐjīng ***fēnxī hěn qīngchu le***.
* ปัญหาเหล่านี้***วิเคราะห์ชัดเจนมากแล้ว***

✓ 這些問題已經*分析得很清楚了*。
✓ Zhèxie wèntí yǐjīng ***fēnxī de hěn qīngchu le***.
✓ ปัญหาเหล่านี้***วิเคราะห์ได้อย่างชัดเจนมากแล้ว***

ประโยคที่ 106

* 哪句我*聽懂*就回答她。
* Nǎijù wǒ ***tīng dǒng*** jiù huídá tā.
* ประโยคไหนฉัน***ฟังเข้าใจ***ก็จะตอบเขา

✓ 哪句我*聽得懂*就回答她。
✓ Nǎijù wǒ ***tīng de dǒng*** jiù huídá tā.
✓ ประโยคไหนฉัน***ฟังแล้วเข้าใจ***ก็จะตอบเขา

ตามหลักไวยากรณ์จีนหากคำหรือวลีที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยา (補語 bǔyǔ)วางไว้หลังคำคุณศัพท์หรือคำกริยาจะต้องนำคำ 得 de แทรกไว้ตรงกลาง (Lǔ Shūxiāng, 1999: 163-164) จากประโยคตัวอย่างข้างต้นประโยคที่ 104 มี 好像蘋果 hǎoxiàng píngguǒ ราวกับแอปเปิ้ล เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกสภาพ (狀態補語 zhuàngtài bǔyǔ) วางไว้หลังคำคุณศัพท์ 紅 hóng แดง ประโยคที่ 105 มี 很清楚了 hěn qīngchu le ชัดเจนมากแล้ว เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกระดับ (程度補語 chéngdù bǔyǔ) วางไว้หลังคำกริยา 分析 fēnxī วิเคราะห์ ประโยคที่ 106 มี 懂 dǒng เข้าใจ เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกความเป็นไปได้ (可能補語 kěnéng bǔyǔ) วางไว้หลังคำกริยา 聽 tīng ฟัง ดังนั้นประโยคที่ 104 ที่ 105 และ106 จึงต้องแก้ไขโดยเติมคำ 得 de แทรกกลางระหว่างคำกริยาหรือคำคุณศัพท์กับหน่วยเสริมกริยา

3.5.3 การใช้คำ 的 得 地 de สลับกัน

การใช้คำ 的 得 地 de สลับกัน เกิดจากนิสิตไม่เข้าใจวิธีการใช้ 的 得 地 de ที่ถูกต้อง จึงทำให้นิสิตใช้คำ 的 得 地 de สลับกันผิด ๆ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 107

* 你要*好好兒得學習*，也得重視復習。
* Nǐ yào ***hǎohāor de xuéxí***, yě děi zhòngshì fùxí.
คุณต้อง***ตั้งใจเรียนให้ดี***และต้องให้ความสำคัญกับการทบทวนด้วย

✓ 你要*好好兒地學習*，也得重視復習。
✓ Nǐ yào ***hǎohāor de xuéxí***, yě děi zhòngshì fùxí.
✓ คุณต้อง***ตั้งใจเรียนให้ดี***และต้องให้ความสำคัญกับการทบทวนด้วย

ในภาษาจีนคำ 得 de ทำหน้าที่เชื่อมหน่วยเสริมกริยาและคำกริยาที่อยู่ข้างหน้าคำ 得 de ดังโครงสร้างต่อไปนี้

動詞 + 得 + 補語
dòngcí + de + bǔyǔ
คำกริยา + de + หน่วยเสริมกริยา

จากประโยคตัวอย่างข้างต้นคำกริยา 學習 xuéxí เรียน วางอยู่ข้างหลังหน่วยขยายกริยา 好好兒 hǎohāor อย่างดี ประโยคนี้จึงไม่สามารถใช้คำ 得 de ได้ ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงทำได้โดยใช้คำ 地 de ที่สามารถเชื่อมหน่วยขยายกริยาและคำกริยาได้ดังโครงสร้างต่อไปนี้

狀語 + 地 + 動詞
zhuàngyǔ + de + dòngcí
หน่วยขยายกริยา + de + คำกริยา

ประโยคที่ 108

* 男人常常追求*漂亮得女人*。
* Nánrén chángcháng zhuīqiú ***piàoliang de nǚrén***.
* ผู้ชายจีบ***ผู้หญิงอย่างสวย***เสมอ

✓ 男人常常追求*漂亮的女人*。
✓ Nánrén chángcháng zhuīqiú ***piàoliang de nǚrén***.
✓ ผู้ชายจีบ***ผู้หญิงที่สวย ๆ***เสมอ

ในภาษาจีนคำ 的 de ใช้เชื่อมคำคุณศัพท์และคำนาม ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Lǚ

Shūxiāng, 1999: 157)

形容詞 + 的 + 名詞
xíngróngcí + de + míngcí
คำคุณศัพท์ + de + คำนาม

ในประโยคที่ 108 มีคำคุณศัพท์ 漂亮 piàoliang สวย ขยายคำนาม 女人 nǚrén ผู้หญิง ดังนั้นจึงต้องแก้ไขข้อผิดพลาดโดยนำคำ 的 de ไปใช้แทนคำ 得 de

ประโยคที่ 109

* 這個瀑布*漂亮的很*。
* Zhège pàobù ***piàoliang de hěn***.
* น้ำตกแห่งนี้***สวยที่มาก***

✓ 這個瀑布*漂亮得很*。
✓ Zhège pàobù ***piàoliang de hěn***.
✓ น้ำตกแห่งนี้***สวยอย่างมากเลย***

ในภาษาจีนเมื่อต้องการนำคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 hěn มาก มาใช้กับคำคุณศัพท์จะทำได้ 2 วิธี คือ นำคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 hěn มาก วางไว้หน้าคำคุณศัพท์ หรือนำคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 hěn มาก วางไว้หลังคำคุณศัพท์ โดยนำ 得 de เชื่อมระหว่างคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 164) ในประโยคนี้มีคำคุณศัพท์ 漂亮 piàoliang สวย และคำวิเศษณ์ 很 hěn มาก ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคนี้จึงต้องเปลี่ยนจากคำ 的 de มาใช้คำ 得 de

3.6 ข้อผิดพลาดในการใช้คำลงท้าย

ข้อผิดพลาดในการใช้คำลงท้าย เกิดจากคำลงท้ายในภาษาจีนมีมากมาย และมีวิธีการใช้ที่แตกต่างกัน จึงทำให้นิสิตเกิดความสับสนในการใช้คำลงท้ายเหล่านี้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 110

* 這本書我給你，那本*可不能給呢*。
* Zhèběn shū wǒ gěi nǐ, nàběn ***kě bù néng gěi ne***.
* หนังสือเล่มนี้ฉันให้คุณ เล่มนั้น***ไม่สามารถให้ได้ล่ะ***

✓ 這本書我給你，那本可*不能給*。
✓ Zhèběn shū wǒ gěi nǐ, nàběn kě ***bù néng gěi***.
✓ หนังสือเล่มนี้ฉันให้คุณ เล่มนั้น***ไม่สามารถให้ได้***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตคุ้นเคยในการใช้คำลงท้ายกับประโยคในภาษาไทย ดังนั้นนิสิตจึงเติมคำลงท้ายให้กับประโยคในภาษาจีน เพราะในภาษาจีนเองก็มีการใช้คำลงท้ายเช่นเดียวกับในภาษาไทย ในภาษาจีน 呢 ne ล่ะ เมื่อใช้ในประโยคบอกเล่าจะใช้เพื่อบรรยายถึงสภาพการณ์ที่เกิดขึ้นต่อเนื่องกัน (Lǔ Shūxiāng, 1999: 413) แต่ในประโยคนี้ไม่ได้แสดงความต่อเนื่องของสภาพการณ์แต่อย่างใด ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยตัด 呢 ne ออก

ประโยคที่ 111

* 你*可以*坐在車裡*等我啊*。
* Nǐ ***kěyǐ*** zuò zài chē lǐ ***děng wǒ a***.
คุณ***สามารถ***นั่ง***คอยฉันนะ***อยู่ในรถ

✓ 你*可以*坐在車裡*等我*。
✓ Nǐ ***kěyǐ*** zuò zài chē lǐ ***děng wǒ***.
✓ คุณ***สามารถ***นั่ง***คอยฉัน***อยู่ในรถ

ในภาษาจีนคำลงท้าย 啊 a เมื่อใช้ในประโยคบอกเล่าจะใช้แสดงการอธิบายหรือการเตือน และเมื่อใช้ในประโยคขอร้องจะใช้แสดงการขอร้อง การบังคับ และ การสั่ง (Lǔ Shūxiāng, 1999: 46) ในประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายในการอนุญาตให้นั่งคอยในรถได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยการตัด 啊 a ออก

ประโยคที่ 112

* 他只學過兩個多月的英語，*怎麼*能看懂英文雜誌*了*？
* Tā zhǐ xuéguo liǎnggè duō yuè de Yīngyǔ, ***zěnme*** néng kàn dǒng Yīngwén zázhì ***le*** ?
* เขาเรียนภาษาอังกฤษแค่สองเดือนกว่า จะอ่านนิตยสารภาษาอังกฤษเข้าใจได้***อย่างไรแล้ว***

✓ 他只學過兩個多月的英語，*怎麼*能看懂英文雜誌*呢*？
✓ Tā zhǐ xuéguo liǎnggè duō yuè de Yīngyǔ, ***zěnme*** néng kàn dǒng Yīngwén zázhì ***ne***?
✓ เขาเรียนภาษาอังกฤษแค่สองเดือนกว่า จะอ่านนิตยสารภาษาอังกฤษเข้าใจได้***อย่างไรล่ะ***

คำลงท้าย 呢 ne นอกจากใช้ในประโยคคำถามทั่วไปที่มีคำปฤจฉาสรรพนามแล้ว ยังสามารถ

ใช้ในประโยคคำถามที่แสดงการย้อนถามได้โดยใช้คู่กับคำปฤจฉาสรรพนาม 哪裡 nǎlǐ ที่ไหน 怎麼 zěnme อย่างไร 何必 hébì ทำไมต้อง ดังโครงสร้างต่อไปนี้ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 412)

哪裡 nǎlǐ / 怎麼 zěnme / 何必 hébì …呢 ne ?

ในประโยคนี้สื่อความหมายของการย้อนถามโดยมีคำปฤจฉาสรรพนาม 怎麼 zěnme อย่างไร ปรากฏในประโยค ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำคำลงท้าย 呢 ne มาใช้แทน 了 le

ประโยคที่ 113

* 你給我介紹的那本書我*還沒有*看*了*。
* Nǐ gěi wǒ jièshào de nàběn shū wǒ ***hái méi yǒu*** kàn le.
หนังสือเล่มนั้นที่คุณแนะนำแก่ฉัน ฉัน***ยังไม่ได้***อ่าน***แล้ว***

✓ 你給我介紹的那本書我*還沒有*看*呢*。
✓ Nǐ gěi wǒ jièshào de nàběn shū wǒ ***hái méi yǒu*** kàn ***ne***.
✓ หนังสือเล่มนั้นที่คุณแนะนำแก่ฉัน ฉัน***ยังไม่ได้***อ่าน***เลย***

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากการใช้คำลงท้าย 了 le แทนคำลงท้าย 呢 ne ประโยคนี้ต้องการบอกสภาพความเป็นจริงโดยสื่อความหมายว่าฉันยังไม่ได้ดูหนังสือที่คุณแนะนำให้ฉันอ่าน นอกจากนี้ในประโยคนี้ยังมีคำ 還沒有 hái méi yǒu ซึ่งมักจะใช้ร่วมกับคำลงท้าย 呢 ne เพื่อแสดงสภาพที่ต่อเนื่อง ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยนำ 呢 ne มาใช้แทน 了 le

ประโยคที่ 114

* 爸爸，小心*吧*！
* Bàba, xiǎoxīn ***ba*** !
* คุณพ่อ ระวัง***เถอะ*** !

✓ 爸爸，小心*啊*！
✓ Bàba, xiǎoxīn ***a*** !
✓ คุณพ่อ ระวัง***นะคะ*** !

ในภาษาจีนประโยคที่เป็นการเตือนจะต้องใช้คำลงท้าย 啊 a ประโยคนี้สื่อความหมายของการเตือนให้ระวังตัว ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องเปลี่ยนจากคำลงท้าย 吧 ba เป็นคำลงท้าย 啊 a

ประโยคที่ 115

* 請你們把這件事忘掉*嗎*?
* Qǐng nǐmen bǎ zhèjiàn shì wàngdiào ***ma*** ?
ขอให้พวกคุณลืมเรื่องนี้ได้***ไหม***

✓ 請你們把這件事忘掉*吧*。
✓ Qǐng nǐmen bǎ zhèjiàn shì wàngdiào ***ba***.
✓ **ขอให้พวกคุณลืมเรื่องนี้*เถอะ***

ในภาษาจีนคำลงท้าย 嗎 ma สามารถวางไว้ท้ายประโยคบอกเล่าเพื่อสร้างประโยคคำถามได้ ประโยคนี้เป็นประโยคขอร้องจึงไม่สามารถทำเป็นประโยคคำถามได้ ตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีน ประโยคขอร้องจะต้องใช้คำลงท้าย 吧 ba (Zhū Déxī, 1997a: 211) ดังนั้นประโยคนี้จึงควรเปลี่ยนจากคำลงท้าย 嗎 ma เป็นคำลงท้าย 吧 ba

3.7 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย

คำกริยาช่วย 會 huì 能 néng 可以 kěyǐ มีความซับซ้อนทั้งด้านความหมายและโครงสร้างทางไวยากรณ์ ทำให้เกิดปัญหาในการนำไปใช้ นอกจากนี้นิสิตยังได้นำคำกริยาช่วยเหล่านี้ไปเปรียบเทียบกับคำ "ได้" ในภาษาไทยจึงทำให้เกิดความสับสนมากยิ่งขึ้นในการใช้คำกริยาช่วยทั้งสาม ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วยกลุ่มนี้แบ่งได้เป็น 4 กรณี คือ

3.7.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì
3.7.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 能 néng
3.7.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ
3.7.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì 能 néng 可以 kěyǐ สลับคำกัน

3.7.1 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì

คำกริยาช่วย 會 huì มีความหมาย 3 ความหมาย ได้แก่ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 278-279)

1. แสดงความสามารถที่จะกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น 他會說普通話。 Tā **huì** shuō Pǔtōnghuà. เขาพูดภาษาจีนกลาง**เป็น**

2. แสดงความเชี่ยวชาญหรือความชำนาญในการทำสิ่งหนึ่งสิ่งใด เช่น 你真會說。 Nǐ zhēn **huì** shuō. คุณพูด**เก่ง**จริง ๆ

3. แสดงความเป็นไปได้ เช่น 沒想到會這麼順利。 Méi xiǎng dào **huì** zhème

shùnlì. ไม่คิดว่าจะราบรื่นได้เช่นนี้

ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì เกิดจากการไม่ใช้ 會 huì ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 會 huì ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 116

* 認真練習開車，才*開好車*。
* **Rènzhēn liànxí kāi chē, cái kāi hǎo chē.**
* **ฝึกขับรถอย่างจริงจัง จึงขับรถดี**

✓ 認真練習開車，才*會*開好車。
✓ **Rènzhēn liànxí kāi chē, cái *huì* kāi hǎo chē.**
✓ ฝึกขับรถอย่างจริงจัง จึงขับรถ*ได้*ดี

ประโยคนี้ต้องการสื่อถึงความสามารถในการขับรถว่าขับได้ดีเนื่องจากฝึกฝนอย่างจริงจัง ในภาษาจีนการแสดงความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้ การฝึกฝน จะต้องใช้คำกริยาช่วย 會 huì ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยเติมคำกริยาช่วย 會 huì ไว้หน้าคำกริยา 開好車 kāi hǎo chē

ประโยคที่ 117

* 人的一生一定*認識很多人*，可是我確信能留在我們記憶中的並不多。
* **Rén de yī shēng yīdìng *rènshì hěn duō rén*, kěshì wǒ quèxìn néng liú zài wǒmen jìyì zhōng de bìng bù duō.**
  ในชั่วชีวิตของคนเราย่อม*รู้จักคนเป็นจำนวนมาก* แต่ฉันมั่นใจว่าคนที่สามารถอยู่ในความทรงจำของเรานั้นมีไม่มากหรอก

✓ 人的一生一定*會*認識很多人，可是我確信能留在我們記憶中的並不多。
✓ **Rén de yī shēng yīdìng *huì* rènshì hěn duō rén, kěshì wǒ quèxìn néng liú zài wǒmen jìyì zhōng de bìng bù duō.**
✓ ในชั่วชีวิตของคนเรา*ย่อมจะ*รู้จักคนเป็นจำนวนมาก แต่ฉันมั่นใจว่าคนที่สามารถอยู่ในความทรงจำของเรานั้นมีไม่มากหรอก

การรู้จักคนเป็นความสามารถที่เป็นนามธรรมตามสัญชาตญาณของคน ในภาษาจีน การแสดงความสามารถที่เป็นนามธรรมจะต้องใช้คำกริยาช่วย 會 huì ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องนำ 會 huì วางไว้หน้าคำกริยา 認識 rènshì รู้จัก

ประโยคที่ 118

* 他在美國生長所以他只*說一點泰語*。
* Tā zài Měiguó shēngzhǎng suǒyǐ tā zhǐ ***shuō yīdiǎn Tàiyǔ***.
* เขาโตที่อเมริกา ดังนั้นเขา***พูดภาษาไทยเพียงนิดหน่อย***

✓ 他在美國生長所以他只*會*說一點泰語。
✓ Tā zài Měiguó shēngzhǎng suǒyǐ tā zhǐ ***huì*** shuō yīdiǎn Tàiyǔ.
✓ เขาโตที่อเมริกา ดังนั้นเขาพูดภาษาไทย***ได้เพียง***นิดหน่อย

ประโยคนี้แสดงถึงความสามารถของประธาน 他 tā เขา ที่สามารถพูดภาษาไทยได้เล็กน้อย ในภาษาจีน การแสดงความสามารถของประธานที่จะกระทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดในประโยค โดยเป็นความสามารถทางด้านสติปัญญา จะต้องนำคำกริยาช่วย 會 huì มาใช้ในประโยค ดังนั้นประโยคนี้จึงแก้ไขได้โดยนำคำกริยาช่วย 會 huì มาวางไว้หน้าคำกริยา 說 shuō พูด

ประโยคที่ 119

* 她*很*說話，總是讓旁邊的人愉快。
* Tā ***hěn*** shuōhuà, zǒngshì ràng pángbiān de rén yúkuài.
* เขาพูด***มาก*** ทำให้คนรอบข้างมีความสุขเสมอ

✓ 她*很會*說話，總是讓旁邊的人愉快。
✓ Tā ***hěn huì*** shuōhuà, zǒngshì ràng pángbiān de rén yúkuài.
✓ เขาพูด***เก่งมาก*** ทำให้คนรอบข้างมีความสุขเสมอ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่า "เขา**พูดเก่งมาก**" ฉะนั้นการไม่ใช้ 會 huì ในประโยคนี้จึงทำให้สื่อความหมายผิดไปกลายเป็น "เขา**พูดมาก**" ในภาษาจีนหากต้องการแสดงความสามารถที่มีความหมายเพิ่มเติมไปเป็น "เก่ง" สามารถทำได้โดยนำคำกริยาช่วย 會 huì วางไว้หลังคำวิเศษณ์บอกระดับ (Táng Tíngchí,1979 : 4) ประโยคนี้มีคำวิเศษณ์บอกระดับ 很 hěn มาก ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 會 huì วางไว้หลัง 很 hěn มาก

ประโยคที่ 120

* 如果你認識這個小姐，你*一定喜歡她*，因爲她很溫柔。
* Rúguǒ nǐ rènshi zhège xiǎojie, nǐ ***yīdìng xǐhuān tā***, yīnwèi tā hěn wēnróu.
* ถ้าคุณรู้จักผู้หญิงคนนี้ คุณ***ชอบเขาแน่นอน*** เพราะเขาอ่อนโยนมาก

I 23317753

✓ 如果你認識這個小姐，你一定會喜歡她，因爲她很溫柔。
✓ Rúguǒ nǐ rènshì zhège xiǎojie, nǐ yīdìng ***huì*** xǐhuān tā, yīnwèi tā hěn wēnróu.
✓ ถ้าคุณรู้จักผู้หญิงคนนี้ คุณ***จะต้อง***ชอบเขาแน่นอน เพราะเขาอ่อนโยนมาก

ประโยคนี้เป็นการคาดคะเนของผู้พูดต่อเหตุการณ์ที่จะเกิดขึ้นในอนาคต โดยผู้พูดมีความมั่นใจสูงมากว่า "ถ้าคุณรู้จักผู้หญิงคนนี้ คุณจะต้องชอบผู้หญิงคนนี้แน่นอน" ในภาษาจีน การคาดคะเนถึงเหตุการณ์ที่ยังมิได้เกิดขึ้น แต่ผู้พูดมีความมั่นใจสูงว่ามีความเป็นไปได้ที่จะเกิดเหตุการณ์นั้นขึ้นในอนาคต จะนำคำกริยาช่วย 會 huì มาใช้ในประโยค ดังนั้นประโยคนี้จึงสามารถแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 會 huì วางไว้หน้าคำกริยา 喜歡 xǐhuān ชอบ

ประโยคที่ 121

* 獸醫說要是這隻狗不能度過這一夜，那麼一定死。
* Shòuyī shuō yàoshì zhèzhī gǒu bù néng dùguo zhè yī yè, nàme ***yīdìng sǐ***.
สัตวแพทย์กล่าวว่าถ้าสุนัขตัวนี้ไม่สามารถผ่านพ้นคืนนี้ไปได้ หากเป็นเช่นนั้น***ตายแน่นอน***

✓ 獸醫說要是這隻狗不能度過這一夜，那麼一定會死。
✓ Shòuyī shuō yàoshì zhèzhī gǒu bù néng dùguo zhè yī yè, nàme yīdìng ***huì*** sǐ.
✓ สัตวแพทย์กล่าวว่าถ้าสุนัขตัวนี้ไม่สามารถผ่านพ้นคืนนี้ไปได้ ก็***จะต้อง***ตายแน่นอน

ในภาษาจีนการแสดงความเป็นไปได้ซึ่งผู้พูดมีความมั่นใจว่าจะเกิดเหตุการณ์บางอย่างในอนาคตภายใต้เงื่อนไขบางประการซึ่งเกิดจากความรู้และประสบการณ์ของผู้พูด จะต้องนำคำกริยาช่วย 會 huì มาใช้แสดงความเป็นไปได้ บริบทในประโยคนี้เป็นการแสดงความเป็นไปได้ในอนาคตว่าสุนัขตัวนี้จะต้องตายแน่นอน เป็นการคาดคะเนจากความรู้และประสบการณ์ของตัวผู้พูดที่เป็นสัตวแพทย์ โดยตั้งเงื่อนไขไว้ว่า 要是這隻狗不能度過這一夜 yàoshì zhèzhī gǒu bù néng dùguo zhè yī yè หากสุนัขตัวนี้ผ่านพ้นคืนนี้ไปไม่ได้ ดังนั้นจึงสามารถแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 會 huì วางไว้หน้าคำกริยา 死 sǐ ตาย

ประโยคที่ 122

* 路邊的樹和大樓都會懸掛了彩燈。
* Lù biān de shù hé dà lóu dōu ***huì*** xuánguà le cǎi dēng.
* ต้นไม้และตึกใหญ่ ๆ ตามข้างทางล้วนแขวนโคมไฟ***ได้***

✓ 路邊的樹和大樓都*懸掛了彩燈*。
✓ Lù biān de shù hé dà lóu dōu ***xuánguà le cǎi dēng***.
✓ ต้นไม้และตึกใหญ่ ๆ ตามข้างทางล้วน***แขวนโคมไฟ***

ประโยคนี้ไม่สามารถนำคำกริยาช่วย 會 huì มาใช้ในประโยคได้ เนื่องจากประโยคนี้ไม่ได้ต้องการแสดงความสามารถ ความเชี่ยวชาญ หรือความเป็นไปได้แต่อย่างใด ประโยคนี้ต้องการบรรยายสภาพของต้นไม้และตึกใหญ่ ๆ ตามข้างทางที่มีการแขวนโคมไฟเท่านั้น ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไข โดยตัดคำกริยาช่วย 會 huì

ประโยคที่ 123

* 我會考上了在曼谷的一所中學。
* Wǒ ***huì*** kǎo shàng le zài Màngǔ de yīsuǒ zhōng xué.
ฉันสอบเข้าโรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งในกรุงเทพฯ***ได้***

✓ 我*考上*了在曼谷的一所中學。
✓ Wǒ ***kǎo shàng*** le zài Màngǔ de yīsuǒ zhōng xué.
✓ ฉัน***สอบเข้า***โรงเรียนมัธยมแห่งหนึ่งในกรุงเทพฯได้

ข้อผิดพลาดในประโยคนี้เกิดจากนิสิตแปลประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบตรงตัวจึงใช้ 會 huì เพื่อแสดงความสามารถของประธานในประโยคว่าสามารถสอบเข้าโรงเรียนมัธยมได้ ในภาษาจีน 會 huì ใช้แสดงความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้ การฝึกฝน แต่ในประโยคนี้การสอบเข้าโรงเรียนมัธยมไม่ได้ต้องการสื่อความหมายในการแสดงความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้ การฝึกฝนแต่อย่างใด เพียงแต่ต้องการกล่าวถึงผลของการสอบเข้าโรงเรียนมัธยมว่าสอบเข้าได้แล้ว ดังนั้นประโยคนี้จึงต้องแก้ไขโดยตัดคำกริยาช่วย 會 huì

3.7.2 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 能 **néng**

คำกริยาช่วย 能 néng มีความหมาย 6 ความหมาย ได้แก่ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 278-279)

1. แสดงความสามารถโดยมีเงื่อนไขหรือปัจจัยที่จะกระทำสิ่งหนึ่งสิ่งใด เช่น 這些困難你能不能克服？ Zhèxie kùnnán nǐ **néng** bù néng kèfú? อุปสรรคเหล่านี้ คุณเอาชนะ**ได้**ไหม

2. แสดงความเชี่ยวชาญในการทำสิ่งหนึ่งสิ่งใด เช่น 他很能團結同志。 Tā hěn **néng** tuánjié tóngzhì. เขาสร้างความสามัคคีในหมู่เพื่อนพ้อง**ได้**เก่งมาก

3. แสดงประโยชน์อย่างหนึ่งอย่างใด เช่น 這支毛筆能畫畫兒。Zhèzhī máobǐ **néng** huà huàr. พู่กันด้ามนี้ใช้วาดรูป**ได้**

4. แสดงความเป็นไปได้ เช่น 滿天星星，哪能下雨？ Mǎn tiān xīngxīng, nǎ **néng** xià yǔ? ดวงดาวเต็มท้องฟ้า ฝนจะตก**ได้**อย่างไร

5. แสดงการอนุญาตหรือยินยอมตามสภาพแวดล้อม เช่น 公園裏的花怎麼能隨便摘呢？ Gōngyuán li de huā zěnme **néng** suíbiàn zhāi ne? ดอกไม้ในสวนสาธารณะจะเด็ดตามอำเภอใจ**ได้**อย่างไรล่ะ

6. แสดงการอนุญาตหรือยินยอมบนหลักเหตุผล เช่น 不能只考慮個人，要多想集體。Bù **néng** zhǐ kǎolǜ gè rén, yào duō xiǎng jítǐ. ไม่**สามารถ**คิดเฉพาะใครคนเดียว ต้องคิดถึงส่วนรวมให้มาก

ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 能 néng เกิดจากการไม่ใช้ 能 néng ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 能 néng ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 124

* 這次旅行，我想更好玩，因爲我*聽懂*他們的話。
* Zhècì lǚxíng, wǒ xiǎng gèng hǎo wán, yīnwèi wǒ ***tīngdǒng*** tāmen de huà.
การท่องเที่ยวครั้งนี้ ฉันคิดว่ายิ่งสนุกมากขึ้น เพราะฉัน***ฟัง***ภาษาของพวกเขา***เข้าใจ***

✓ 這次旅行，我想更好玩，因爲我*能*聽懂他們的話。
✓ Zhècì lǚxíng, wǒ xiǎng gèng hǎo wán, yīnwèi wǒ ***néng*** tīngdǒng tāmen de huà.
✓ การท่องเที่ยวครั้งนี้ ฉันคิดว่ายิ่งสนุกมากขึ้น เพราะฉัน***สามารถ***ฟังภาษาของพวกเขาเข้าใจ

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายในการแสดงความสามารถทางสติปัญญาของฉันที่สามารถฟังภาษาที่ไม่คุ้นเคยแล้วเข้าใจได้ ในภาษาจีน การแสดงความสามารถทางสติปัญญาที่จะกระทำสิ่งหนึ่งสิ่งใด จะใช้ คำกริยาช่วย 能 néng ดังนั้นประโยคนี้จึงสามารถแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 能 néng มาใช้ในประโยคโดยวางไว้หน้าคำกริยา 聽懂 tīngdǒng ฟังเข้าใจ

ประโยคที่ 125

* 因爲人類有智慧，才*創造文化*。
* Yīnwèi rénlèi yǒu zhìhuì, cái ***chuàngzào wénhuà***.
* เพราะมนุษย์มีสติปัญญา จึง***สร้างวัฒนธรรม***

✓ 因爲人類有智慧，才*能*創造文化。
✓ Yīnwèi rénlèi yǒu zhìhuì, cái ***néng*** chuàngzào wénhuà.
✓ เพราะมนุษย์มีสติปัญญา จึงสร้างวัฒนธรรม***ได้***

ประโยคที่ 126

* 因爲他努力奮鬥，他*才*成功。

* Yīnwèi tā nǔlì fèndòu, tā ***cái*** chénggōng.
เพราะเขาต่อสู้ด้วยความมุมานะ เขา**จึง**ประสบความสำเร็จ

✓ 因爲他努力奮鬥，他才*能*成功。
✓ Yīnwèi tā nǔlì fèndòu, tā cái ***néng*** chénggōng.
✓ เพราะเขาต่อสู้ด้วยความมุมานะ เขาจึงประสบความสำเร็จ***ได้***

ในภาษาจีนการอธิบายถึงเหตุผลที่ทำให้เกิดเหตุการณ์หรือการกระทำขึ้นในอดีต จะใช้คำกริยาช่วย 能 néng โดยใช้รูปแบบประโยค 因爲...才能 yīnwèi... cái néng เพราะ...จึง...ได้ ประโยคที่ 125 และ 126 ควรใช้รูปแบบประโยคในลักษณะดังกล่าว เพราะทั้งสองประโยคได้อธิบายเหตุผลที่ทำให้เกิดเหตุการณ์ในอดีต กล่าวคือ ประโยคที่ 125 ได้อธิบายเหตุผลที่มนุษย์สร้างวัฒนธรรมได้ เองจากสติปัญญาของมนุษย์ และประโยคที่ 126 ได้อธิบายเหตุผลที่ทำให้เขาประสบความสำเร็จเนื่องจากเขาต่อสู้ด้วยความมุมานะ ดังนั้นวิธีแก้ไขประโยคที่ 125 และ 126 จึงสามารถแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 能 néng ไว้หลังคำวิเศษณ์ 才 cái จึง

ประโยคที่ 127

* 這本書我給你，那本*不給*，因爲那是我妹妹的。
* Zhèběn shū wǒ gěi nǐ, nàběn ***bù gěi***, yīnwèi nà shì wǒ mèimei de.
หนังสือเล่มนี้ฉันให้คุณ เล่มนั้น***ไม่ให้*** เพราะเล่มนั้นเป็นของน้องสาวของฉัน

✓ 這本書我給你，那本*不能給*，因爲那是我妹妹的。
✓ Zhèběn shū wǒ gěi nǐ, nàběn ***bù néng gěi***, yīnwèi nà shì wǒ mèimei de.
✓ หนังสือเล่มนี้ฉันให้คุณ เล่มนั้น***ให้ไม่ได้*** เพราะเล่มนั้นเป็นของน้องสาวของฉัน

ประโยคนี้แสดงความหมายในเชิงการอนุญาต ยินยอมโดยต้องการสื่อว่าไม่ยินยอมให้หนังสือเล่มนั้น ทั้งนี้เป็นการแสดงความไม่ยินยอมตามสภาพการณ์ เนื่องจากเป็นหนังสือของน้องสาวไม่ใช่ของฉัน ในภาษาจีน การอนุญาต ยินยอม ตามสภาพแวดล้อมจะต้องใช้ คำกริยาช่วย 能 néng ในประโยคนี้แสดงความไม่ยินยอมในลักษณะดังกล่าวจึงต้องแก้ไขโดยนำคำกริยาช่วย 能 néng มาวางไว้หลังคำแสดงการปฏิเสธ 不 bù ไม่

ประโยคที่ 128

* 她爲了朋友什麼都*能*幹。
* Tā wèile péngyou shénme dōu ***néng*** gàn.
เพื่อเพื่อนแล้วอะไรๆเขาก็ทำ***ได้***

✓ 她爲了朋友*什麼都幹*。
✓ Tā wèile péngyou ***shénme dōu gàn***.
✓ เพื่อเพื่อนแล้ว*อะไร ๆเขาก็ทำ*

ในภาษาจีนการใช้คำกริยาช่วย 能 néng ในการแสดงความสามารถ จะต้องเป็นความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 414) ในประโยคนี้ไม่ได้แสดงความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้แต่อย่างใด แต่ต้องการสื่อว่าเขาทำทุกอย่างเพื่อเพื่อนได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยตัดคำกริยาช่วย 能 néng ออก

ประโยคที่ 129

* 人們應該堅持道德，否則，未來我們的社會肯定*能*更惡化。
* Rénmen yīnggāi jiānchí dàodé, fǒuzé, wèilái wǒmen de shèhuì kěndìng ***néng*** gèng è-huà.
* คนเราควรจะผดุงคุณธรรมไว้ มิฉะนั้นในอนาคตสังคมของเราต้องเลวร้ายกว่านี้*ได้*แน่นอน

✓ 人們應該堅持道德，否則，未來我們的社會肯定*會*更惡化。
✓ Rénmen yīnggāi jiānchí dàodé, fǒuzé, wèilái wǒmen de shèhuì kěndìng ***huì*** gèng è-huà.
คนเรายังควรที่จะต้องผดุงคุณธรรมไว้ มิฉะนั้นในอนาคตสังคมของเราต้องเลวร้ายกว่านี้*ได้*แน่นอน

การใช้คำกริยาช่วย 能 néng ในการแสดงความเป็นไปได้ในอนาคต ผู้พูดจะคาดคะเนถึงเหตุการณ์ที่ยังมิได้เกิดขึ้น แต่มีความเป็นไปได้ที่จะเกิดขึ้นตามหลักเหตุผล หรือสภาพแวดล้อมต่าง ๆ แต่ในประโยคนี้เป็นการคาดคะเนผลของเหตุการณ์ตามความคิดเห็นของผู้พูดเอง จึงต้องใช้กับคำกริยาช่วย 會 huì โดยสื่อความหมายว่าความเลวร้ายของสังคมในอนาคตจะเลวร้ายกว่านี้ ถ้าหากคนเราไม่ผดุงคุณธรรม ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำกริยาช่วย 能 néng มาใช้คำกริยาช่วย 會 huì

3.7.3 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 可以 **kěyǐ**

คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ มีความหมาย 4 ความหมาย ได้แก่ (Lǚ Shūxiāng, 1999: 337-338)

1. แสดงความเป็นไปได้ เช่น 你明天可不可以來？ Nǐ míngtiān kě bù **kěyǐ** lái? พรุ่งนี้คุณมา*ได้*ไหม

2. แสดงประโยชน์อย่างหนึ่งอย่างใด เช่น 棉花可以織布。 Miánhuā **kěyǐ** zhī bù. ดอกฝ้ายใช้ทอผ้า**ได้**

3. แสดงการอนุญาต ยินยอม เช่น 他可以去，你不可以去。**Tā kěyǐ qù, nǐ bù kěyǐ qù.** เขาไปได้ คุณไปไม่ได้

4. แสดงว่ามีค่า คุ้มค่า ควรค่า เช่น 這個問題很可以研究一番。 Zhège wèntí hěn **kěyǐ** yánjiù yī fān. ปัญหานี้**สมควร**อย่างยิ่งที่จะศึกษาสักครั้ง

ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ เกิดจากการไม่ใช้ 可以 kěyǐ ในบริบทที่ควรใช้ และการใช้ 可以 kěyǐ ในบริบทที่ไม่ควรใช้ ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 130

* *露營*使我們更好地認識自然和世界。
* ***Lùyíng*** shǐ wǒmen gèng hǎo de rènshì zìrán hé shìjiè.
การเข้าค่ายพักแรมทำให้พวกเรารู้จักธรรมชาติและโลกดียิ่งขึ้น

✓ 露營*可以*使我們更好地認識自然和世界。
✓ Lùyíng ***kěyǐ*** shǐ wǒmen gèng hǎo de rènshì zìrán hé shìjiè.
✓ การเข้าค่ายพักแรมทำให้พวกเรารู้จักธรรมชาติและโลก**ได้**ดียิ่งขึ้น

ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายของประโยชน์ในการเข้าค่ายพักแรมที่ทำให้พวกเรารู้จักธรรมชาติและโลกได้ดียิ่งขึ้น ในภาษาจีนการแสดงประโยชน์อย่างหนึ่งอย่างใดของประธานในประโยคจะใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรนำ 可以 kěyǐ มาวางไว้หลังประธานของประโยค ได้แก่ 露營 lùyíng การเข้าค่ายพักแรม

ประโยคที่ 131

* 你*可以*先把我的錢拿去用*吧*！
* Nǐ ***kěyǐ*** xiān bǎ wǒde qián ná qù yòng ***ba***!
เธอเอาเงินของฉันไปใช้ก่อน***ได้นะ***

วิธีที่ 1

✓ 你先把我的錢拿去用*吧*！
✓ Nǐ xiān bǎ wǒde qián ná qù yòng ***ba***!
✓ เธอเอาเงินของฉันไปใช้ก่อน***นะ***

วิธีที่ 2

✓ 你*可以*先把我的錢拿去用。
✓ Nǐ ***kěyǐ*** xiān bǎ wǒde qián ná qù yòng.
✓ เธอเอาเงินของฉันไปใช้ก่อน***ได้***

ในภาษาจีน 可以 kěyǐ ใช้ในการแสดงการอนุญาต ยินยอม 吧 ba ใช้ในการออกคำสั่ง จึงไม่สามารถนำ 可以 kěyǐ และ 吧 ba มาใช้ร่วมกันได้ ดังนั้นประโยคที่ 131 จึงสามารถแก้ไขได้โดยตัดคำกริยาช่วย 可以 kěyǐ เพื่อแสดงว่าเป็นการออกคำสั่ง หรือตัดคำลงท้าย 吧 ba เพื่อแสดงว่าเป็นการอนุญาต ยินยอม

3.7.4 ข้อผิดพลาดในการใช้คำกริยาช่วย 會 huì 能 néng 可以 kěyǐ สลับคำกัน

คำกริยาช่วย 會 huì 能 néng 可以 kěyǐ ต่างมีความหมาย " สามารถ ได้ " ทั้งสิ้น แต่ทั้งสามคำล้วนมีรายละเอียดของวิธีการใช้ที่แตกต่างกัน ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเกิดจากนิสิตไม่ทราบวิธีการใช้คำกริยาช่วยทั้งสามที่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น

ประโยคที่ 132

* 他手上的傷好多了，現在自己*會*開車了。
* Tā shǒu shàng de shāng hǎo duō le, xiànzài zìjǐ ***huì*** kāi chē le.
อาการบาดเจ็บ***ที่มือ***ของเขาดีขึ้นมากแล้ว ตอนนี้ขับรถ***ได้***แล้ว

✓ 他手上的傷好多了，現在自己*能*開車了。
✓ Tā shǒu shàng de shāng hǎo duō le, xiànzài zìjǐ ***néng*** kāi chē le.
✓ อาการบาดเจ็บ***ที่มือ***ของเขาดีขึ้นมากแล้ว ตอนนี้ขับรถ***ได้***แล้ว

ในภาษาจีนการแสดงความสามารถที่ฟื้นคืนกลับมาของคนจะใช้คำกริยาช่วย 能 néng ประโยคนี้ต้องการสื่อความหมายว่าเดิมมือของเขาบาดเจ็บจึงไม่สามารถขับรถได้ แต่ตอนนี้หายดีแล้วจึงสามารถขับรถได้เหมือนเดิม ประโยคนี้เป็นการแสดงความสามารถที่ฟื้นคืนกลับมาของเขา จึงไม่สามารถใช้กับคำกริยาช่วย 會 huì ดังนั้นประโยคที่ 132 จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำกริยาช่วย 會 huì มาใช้ 能 néng แทน

ประโยคที่ 133

* 生菜泡在醋裏*會*保存一年左右。

* Shēng cài pào zài cù lǐ ***huì*** bǎocún yīnián zuǒyòu.
ผักสดแช่อยู่ในน้ำส้มสายชูจะสามารถเก็บรักษาไว้***ได้***ประมาณหนึ่งปี

✓ 生菜泡在醋裏*可以*保存一年左右。
✓ Shēng cài pào zài cù lǐ ***kěyǐ*** bǎocún yīnián zuǒyòu.
✓ ผักสดแช่อยู่ในน้ำส้มสายชูจะสามารถเก็บรักษาไว้***ได้***ประมาณหนึ่งปี

ประโยคนี้ต้องการกล่าวถึงประสิทธิภาพของน้ำส้มสายชูที่สามารถช่วยถนอมอาหารประเภทผักสดไว้ได้ ในภาษาจีนการแสดงความสามารถในแง่ของประสิทธิภาพของสิ่งใดสิ่งหนึ่งจะใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ ไม่สามารถใช้คำกริยาช่วย 會 huì ได้เนื่องจาก 會 huì ใช้แสดงความสามารถของสิ่งมีชีวิตเท่านั้น ดังนั้นประโยคที่ 133 จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำกริยาช่วย 會 hui มาใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ แทน

ประโยคที่ 134

* 筷子*會*夾菜。
* Kuàizi ***huì*** jiā cài.
ตะเกียบคีบอาหาร***เป็น***

✓ 筷子*能*夾菜。
✓ Kuàizi ***néng*** jiā cài.
✓ ตะเกียบ***สามารถ***คีบอาหารได้

ในภาษาจีนคำกริยาช่วย 會 huì ใช้แสดงความสามารถที่เกิดจากการเรียนรู้ การฝึกฝน แต่ในประโยคนี้ 筷子 kuàizi ตะเกียบ เป็นเครื่องมือในการรับประทานอาหาร จึงไม่สามารถแสดงความสามารถดังกล่าวได้ ดังนั้นประโยคนี้จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำกริยาช่วย 會 huì มาใช้คำกริยาช่วย 能 néng แทนเพื่อสื่อความหมายว่าตะเกียบเป็นอุปกรณ์ที่ให้คนใช้คีบอาหารได้

ประโยคที่ 135

* 他們不喜歡數學。他們想：計算機也*可以*計算，何必要學數學啊！
* Tāmen bù xǐhuān shùxué. Tāmen xiǎng: jìsuànjī yě ***kěyǐ*** jìsuàn, hé bì yào xué shùxué a !
พวกเขาไม่ชอบวิชาคณิตศาสตร์ พวกเขาคิดว่าเครื่องคำนวณก็***สามารถ***คำนวณได้ ทำไมต้องเรียนวิชาคณิตศาสตร์หรอก

✓ 他們不喜歡數學。他們想：計算機也*能*計算，何必要學數學啊！
✓ Tāmen bù xǐhuān shùxué. Tāmen xiǎng: jìsuànjī yě ***néng*** jìsuàn, hé bì yào xué shùxué

a !

✓ พวกเขาไม่ชอบวิชาคณิตศาสตร์ พวกเขาคิดว่าเครื่องคำนวณก็***สามารถ***คำนวณได้ ทำไมต้องเรียนวิชาคณิตศาสตร์หรอก

ประโยคนี้ต้องการกล่าวถึงคุณสมบัติของเครื่องคำนวณที่สามารถคำนวณตัวเลขได้ ในภาษาจีนการแสดงความสามารถที่เป็นคุณสมบัติเฉพาะตัวของสิ่ง ๆ หนึ่ง จะใช้ คำกริยาช่วย 能 néng ดังนั้นประโยคที่ 135 จึงควรแก้ไขโดยเปลี่ยนจากการใช้คำกริยาช่วย 可以 kěyǐ มาใช้คำกริยาช่วย 能 néng แทน